



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 11

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



Hay dos lámparas: el alma y la mitzvá. En cada una, una mecha limitada eleva aceite arraigado en Tohu —el intelecto humano y las cosas físicas de este mundo—, y la combustión de ese aceite se convierte en amor y en una elevación más allá de toda medida; esta elevación desde abajo atrae “la Torá es luz”, la Luz Infinita de por encima del tzimtzum, que se revela en este mundo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/11/

LA IDEA CENTRAL

Hay dos lámparas: el alma y la mitzvá. En cada una, una mecha limitada eleva aceite arraigado en Tohu —el intelecto humano y las cosas físicas de este mundo—, y la combustión de ese aceite se convierte en amor y en una elevación más allá de toda medida; esta elevación desde abajo atrae “la Torá es luz”, la Luz Infinita de por encima del tzimtzum, que se revela en este mundo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este biur explica el maamar anterior sobre “Quien se eleva para sentarse, quien se inclina para mirar”. Presenta dos introducciones. El aceite, que puede extraerse de cualquier cosa, representa la Jojmá oculta en todas las cosas, y el aceite ordinario es el intelecto humano de noga. El tzimtzum ocultó la Luz Infinita para que el servicio del hombre —sobre todo el estudio de la Torá con bitul— revelara esa luz abajo tal como era antes de la creación, como Rav Yehudá procuraba hacerlo incluso en Nezikin. Luego, el maamar describe dos lámparas. En la lámpara del alma, el alma divina es la mecha, una línea medida, y el intelecto refinado es el aceite; arraigado en Tohu, este se convierte en el amor “con todo tu me’od”, al que solo puede llegar un alma dentro de un cuerpo. Como el fuego, ese amor se transmite a sí mismo sin límite, y por eso se lo llama luz. En la lámpara de la mitzvá, la mitzvá es la mecha y una luz circundante que eleva el alma y los objetos físicos de las mitzvot. La yud adicional de HaMagbihi es la yud que la mitzvá atrae hacia Maljut, elevándola a su fuente; HaMashpili lir’ot es la revelación de la Torá, tan clara como la vista.

ESQUEMA

- | | | |
|---|-------------------------------|--------|
| 1 | El aceite es sabiduría | ¶1-3 |
| <hr/> | | |
| <p>La primera introducción: el aceite puede extraerse de todo porque la Jojmá está investida en todas las cosas; el aceite santo proviene de la Jojmá suprema y todo otro aceite, de noga, el intelecto humano.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | “La Torá es luz” | ¶4-10 |
| <hr/> | | |
| <p>La segunda introducción: el tzimtzum en el Maljut del Infinito existe para que la Torá estudiada con bitul revele abajo la luz anterior al tzimtzum, incluso en Nezikin, como hizo Rav Yehudá.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | La lámpara en general | ¶11-12 |
| <hr/> | | |
| <p>La mecha es la línea de medida trazada después del tzimtzum; la luz que hay sobre ella es la luz de la Torá, más allá de toda medida, que se aferra mediante el consumo del aceite.</p> | | |
| <hr/> | | |

4	La lámpara del alma	¶13-15
	El alma divina es la mecha y el alma intelectual de noga es el aceite; arraigado en Tohu, el aceite se convierte en fuego, y Tikkun se construye a partir de Tohu.	
5	Por qué se la llama luz	¶16-24
	El amor que trasciende los recipientes del alma, “con todo tu me’od”, al que solo se llega por medio del cuerpo, se transmite a sí mismo sin límite como el fuego; es Or Jozer, que atrae “la Torá es luz”.	
6	La lámpara de la mitzvá	¶25-28
	El alma y la mitzvá se necesitan mutuamente; la mitzvá es la mecha y una luz circundante que eleva el alma intelectual y los objetos físicos de las mitzvot hasta la Luz Infinita.	
7	La yud de HaMagbihi	¶29-35
	La yud adicional es la yud que la mitzvá atrae hacia Maljut, convirtiendo la dalet en hei y elevándola; el yehi del Zóhar y el Yesod de Aba explican esta yud inferior.	
8	Lashaves: sentarse como rey	¶36-38
	La elevación establece a Maljut en la postura de sentarse, la postura de los reyes: el cuerpo abajo y los pies elevados por encima de la tierra.	
9	HaMashpili lir’ot	¶39
	La segunda mitad del versículo es “la Torá es luz”: la Luz Infinita revelada en la Torá Escrita y la Torá Oral con la misma claridad que la vista, por encima del amor que proviene de oír.	

CONCEPTOS CLAVE

Tzimtzum (contracción) צמצום

La ocultación de la Luz Infinita en el Maljut del Infinito, que deja un espacio vacío para los mundos. Tiene lugar únicamente en la luz y solo desde la perspectiva de los mundos; su propósito es que el servicio del hombre revele abajo la luz tal como era antes.

Bitul (autoanulación) ביטול

Estar anulado ante D’os. El bitul revelado es lo que el maa-mar llama “luz”: la Luz Infinita presente abajo tal como está arriba.

Línea de medida (kav hamidá) קו המדה

La fina línea de luz trazada después del tzimtzum, que brinda luz en una medida. Es la mecha de la lámpara y el amor medido del alma divina; el Zóhar la llama botzina de kardinusa, una lámpara de oscuridad.

Kelipat noga קליפת נוגה

El ámbito “resplandeciente”, que no es enteramente santo ni enteramente malvado, del cual provienen el intelecto humano y los objetos físicos. Es el aceite de la lámpara, y su raíz está en Tohu.

Tohu y Tikkun תהו ותיקון

Tohu tenía una luz abundante en recipientes que permanecían separados, uno debajo del otro, y se quebraron; Tikkun es luz trazada en medida a lo largo de líneas, con inclusión mutua. Tikkun se construye a partir del propio Tohu.

“Con todo tu me’od” בכל מאדך

Amor y temor que trascienden los recipientes del alma; ilimitados en relación con la persona, aunque limitados en sí mismos. Se alcanzan mediante la teshuvá en este mundo y atraen la Luz Infinita verdaderamente ilimitada.

Or Jozer (luz de retorno) אור חזור

Luz que asciende desde abajo, a partir del refinamiento de kelipat noga: el gran amor de me’od, que a su vez atrae hacia abajo la Luz Infinita.

Or Makif (luz circundante) אור מקיף

Una luz demasiado grande para ser contenida en el interior, que rodea aquello que eleva. Las mitzvot la atraen hacia abajo como vestiduras alrededor del alma.

La yud dentro de la hei יו"ד שבתוך הה"א

Maljut por sí sola es una dalet, “que no tiene nada propio”; la mitzvá atrae una yud hacia su interior, convirtiéndola en una hei y elevándola hasta el Maljut del Infinito. Esta es la yud adicional de HaMagbihi.

SECCIÓN 1 • 11-3

El aceite es sabiduría

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este encabezado señala que el maamar es un biur, una explicación que vuelve sobre el maamar inmediatamente anterior de Torah Ohr, que expuso el versículo “Quien se eleva para sentarse”. Profundiza en los temas de ese maamar.

2 להבין ביאור הדברים ע"פ המגביהי לשבת² כו'. הנה צריך להקדים שני הקדמות. האי מ"ש בפרדס³ הטעם שמכל הדברים נוכל להוציא שמן.

Para comprender la explicación de los asuntos sobre [el versículo] “Quien se eleva para sentarse”, etc., primero debemos establecer dos premisas. La primera es lo que está escrito en el Pardés acerca de por qué podemos extraer aceite de todas las cosas,

El biur se propone explicar la discusión anterior sobre el versículo “Quien se eleva para sentarse” (Tehilim 113:5), y comienza con dos premisas. La primera proviene del Pardés, una obra clásica de Cabalá, que pregunta por qué puede extraerse aceite de toda sustancia.

כמו שעושין בתקון הרפואות. הוא לפי שכולם בחכמה עשית⁴ ונמצא בכל הדברים מלובש בחינת חכמה זהו בחינת השמן שהוא בחי' חכמה

como se hace al preparar medicamentos. Esto se debe a que “con sabiduría los hiciste a todos”; por eso, en todas las cosas está investido el nivel de Jojmá (sabiduría). Este es el nivel del aceite, que corresponde al nivel de Jojmá,

Puede extraerse aceite de cualquier cosa, como se hace al preparar medicamentos, porque Tehilim dice que D'os hizo todas las cosas “con sabiduría”. Por lo tanto, Jojmá está investida en cada cosa creada; y el aceite, la riqueza oculta que puede extraerse de una sustancia, representa esa Jojmá.

כמ"ש בזוהר ד"ן הוא בינה ושמן חכמה. ולכן כתיב אשה חכמה מתקוע⁵ כי תקוע אלפא לשמן.^{6,7}

como está escrito en el Zohar, que el vino es Biná (entendimiento) y el aceite es Jojmá. Por eso está escrito: “una mujer sabia de Tekoa”, pues “Tekoa es la primera en cuanto al aceite”.

El Zohar relaciona el vino con Biná y el aceite con Jojmá. Por eso la “mujer sabia” a quien Yoav mandó buscar procedía de Tekoa, una ciudad que la Mishná señala como la primera en cuanto al aceite: sabiduría y aceite están vinculados.

3 והנה שמן הטוב ושמן המשחה^{8,9} הוא בחכמה דקדושה שבע"ס עליונות. וע"ז נאמר כשמן הטוב¹⁰ כו' זקן אהרן כו'

Ahora bien, el aceite bueno y el aceite de la unción se encuentran en la Jojmá de santidad que está en las diez Sefirot superiores. Y acerca de esto se dice: "Como el aceite bueno", etc.; "la barba de Aharón", etc.,

Los aceites más selectos, "el aceite bueno" y el aceite de la unción del Santuario, proceden de la Jojmá de santidad de las diez Sefirot superiores. Tehilim describe cómo "el aceite bueno" desciende sobre "la barba de Aharón", una imagen de la sabiduría sagrada que fluye hacia abajo.

וכמ"ש בזוהר ויקרא ופ' אמור.¹¹ אבל שאר כל השמנים הם מנוגה ובנוגה הוא בחי' חכמה שבשכל אנושי.¹²

como está escrito en el Zohar, [la parashá de] Vayikrá y la parashá de Emor. Pero todos los demás aceites proceden de noga, y en noga se encuentra el nivel de la Jojmá que está en el intelecto humano.

Aquí se cita el Zohar sobre Vayikrá y sobre Emor. Todos los demás aceites proceden de noga, el ámbito "luminoso" que no es enteramente santo ni enteramente malvado; la sabiduría de noga es el intelecto humano común.

SECCIÓN 2 • 14-10

"La Torá es luz"

4 והקדמה השנית הוא פ"י מ"ש ותורה אור.¹³ כי הנה פ"י אוא"ס הוא מל' דא"ס שבה כל הצמצום הנז' בתחלת ספר עה"ח.¹⁴ שנעשה בחי' צמצום בהאור להיות נעשה מקום פנוי וחלל שהכל הוא באוא"ס בהאור דוקא.

La segunda introducción es el significado de lo escrito: "y la Torá es luz". Pues el significado de la Luz Infinita (Or Ein Sof) es la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), en la cual se encuentra todo el tzimtzum (contracción) mencionado al comienzo del libro Etz Chaim: que se produjo un tzimtzum en la luz, de modo que llegara a existir un espacio vacío y un vacío. Pues todo ello está en la Luz Infinita, específicamente en la luz,

La segunda introducción explica las palabras "y la Torá es luz" (Mishlei 6:23). Aquí, "la Luz Infinita" significa la Maljut del Infinito, el nivel en el que tuvo lugar el tzimtzum descrito al comienzo de Etz Chaim: la luz se retiró para dejar un "espacio vacío" en el que pudieran existir mundos finitos. El Alter Rebe destaca que toda la contracción ocurrió únicamente en la luz.

5 ולא במהו"ע ממש ח"ו. והכוונה בצמצום זה הוא כדי שאח"כ ע"י עבודת האדם בעוה"ז שיתהווה ע"י צמצום זה יומשך להיות גלוי מל' דא"ס כמו קודם שנברא.

[y] no en Su propia esencia y ser, D'os libre. El propósito de este tzimtzum es que, después, mediante el servicio del hombre en este mundo, que llega a existir por medio de este tzimtzum, [la luz] sea atraída hacia abajo, de modo que se revele la Maljut del Infinito (Ein Sof), tal como era antes de que [el mundo] fuera creado.

La contracción se produce únicamente en la luz, nunca en la propia esencia de D'os. Su propósito es que el hombre, al servir a D'os en el mundo que el tzimtzum hizo posible, atraiga nuevamente a la revelación la Maljut del Infinito, tal como era antes de la creación.

פ"י כמו שהאור הוא קודם הצמצום כך יהיה ממש הגלוי למטה שלא יסתיר הצמצום כלל.

Es decir: tal como es la luz antes del tzimtzum, exactamente así será la revelación abajo, de modo que el tzimtzum no oculte nada en absoluto.

El objetivo es que la revelación abajo sea exactamente igual a la luz que había antes del tzimtzum. Entonces, la contracción ya no ocultaría nada en absoluto.

6 וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹⁵ ומבלעדי וגו'. פ"י אני ראשון כמו שהיה קודם הצמצום ואני אחרון היינו כמ"ש ונשגב ה' לבדו כו'.

Como está escrito: "Yo soy el primero y yo soy el último, y fuera de Mí...", etc. Es decir: "Yo soy el primero", tal como [Él] era antes del tzimtzum; y "yo soy el último" significa, como está escrito: "Y D'os solo será exaltado", etc.

El versículo de Yeshayahu "Yo soy el primero y yo soy el último" se interpreta como referido a distintas etapas de revelación. "El primero" es D'os tal como era antes del tzimtzum, y "el último" es el futuro, cuando "D'os solo será exaltado".

ומבלעדי היינו באמצעות שנעשה בחי' הצמצום וההסתר יהיה ג"כ אין לנו מלך אלא אתה שיהיה גלוי הבטול שלא יהיה הסתר והעלם. והמשכה זו היא ע"י התורה.

Y "fuera de Mí" se refiere a la etapa intermedia, cuando se produjo el nivel de tzimtzum y ocultamiento: también entonces será "no tenemos rey sino Tú", de modo que se revele la autoanulación (bitul) y no haya ocultamiento ni encubrimiento. Y esta atracción se logra por medio de la Torá.

El Alter Rebe interpreta "fuera de Mí" como la etapa intermedia: el mundo actual de tzimtzum y ocultamiento. Incluso aquí, el objetivo es "no tenemos rey sino Tú": un bitul manifiesto, sin nada que oculte a D'os. La Torá es lo que lo logra.

וזהו ותורה אור שממשיך בחי' גילוי אוא"ס כמו קודם הצמצום גם לאחר הצמצום. (וזהו מתניתין מלכתא המשכת גלוי מלכות דא"ס האור שלמעלה מהצמצום).

Y este es [el significado de] “y la Torá es luz”: que atrae el nivel de revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) tal como era antes del tzimtzum, también después del tzimtzum. (Y este es [el significado de] “la Mishná es una reina”: la atracción de la revelación de la Maljut del Infinito, la luz que está por encima del tzimtzum.)

Este es el significado de “la Torá es luz”: la Torá lleva la revelación de la Luz Infinita tal como era antes del tzimtzum al mundo posterior al tzimtzum. El paréntesis agrega que por eso se llama reina a la Mishná (malketa): atrae la Maljut del Infinito, la luz que está por encima de la contracción.

וזהו ענין רב יהודא כולי תנויי' בנזיקין¹⁶ הוה והי' פטור מן התפלה כו' לפי שהשתלשלות הם בחי' העלם והסתר

Y este es el asunto de Rav Yehudah: “todo su estudio era sobre Nezikin”, y estaba exento de la plegaria, etc. Pues la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es [un aspecto] de ocultamiento y encubrimiento,

El Talmud relata que, en la época de Rav Yehudah, todo el estudio se centraba en Nezikin, el orden de la Mishná que trata de los daños, y el maamar agrega que él estaba exento de la plegaria. La explicación parte del principio de que la cadena de los mundos es, por naturaleza, ocultamiento.

כמ"ש ישת חשך סתרו¹⁷ דזה קאי על התהוות בחי' הכתר כי החכמ' נק' אור שהוא בחי' גלוי

como está escrito: “Puso la oscuridad como Su escondite”. Esto se refiere a la formación del nivel de Kéter (la Corona), pues Jojmá (sabiduría) es llamada luz, ya que es el nivel de revelación,

Tehilim dice que D'os “puso la oscuridad como Su escondite”, y el Alter Rebe aplica esto al surgimiento de Kéter, el nivel que está por encima del intelecto. Jojmá, en cambio, es llamada luz porque es la primera revelación.

כמ"ש ראשית חכמ' ¹⁸ ראשית הגלוי והכתר שלמעלה מן החכמה ואינו מאיר ומתגלה נק' אצלנו בשם חשך לפי שאינו מושג.

como está escrito: “el comienzo de la sabiduría”: el comienzo de la revelación. Y Kéter, que está por encima de Jojmá y no brilla ni se revela, recibe entre nosotros el nombre de “oscuridad”, porque no puede ser aprehendido.

“El comienzo de la sabiduría” se interpreta como “el comienzo de la revelación”. Kéter está por encima de Jojmá y no brilla abiertamente; por eso, desde nuestra perspectiva, se lo llama oscuridad, sencillamente porque no podemos aprehenderlo.

וכמ"ש בזהר פ' בראשית (דל"ב ע"א)¹⁹ (ועמ"ש ע"פ שחורה אני^{20, 21} כו' בענין שהתורה ניתנה אש שחורה ע"ג אש לבנה).

Como está escrito en el Zohar, Parashat Bereishit (página 32a). (Y véase lo escrito sobre [el versículo] "Soy negra", etc., acerca de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco.)

Se cita el Zohar sobre Bereishit en apoyo de esta idea. También se remite al maamar sobre "Soy negra", en Shir HaShirim, acerca de la Torá entregada como fuego negro sobre fuego blanco, donde asimismo se llama negro al nivel que está más allá de lo aprehensible.

וגם לכן נק' הכתר חשך שהוא העלם לאו"ס²² והחכמה היא העלם הכתר שאינו מאיר כ"א ע"י החכמה נמצא החכמה מעלים ומסתיר על הכתר.

Y también por esta razón Kéter es llamado oscuridad: es un ocultamiento de la Luz Infinita. Y Jojmá es un ocultamiento de Kéter, que no brilla sino por medio de Jojmá; resulta que Jojmá oculta y encubre a Kéter.

Kéter también es llamado oscuridad por una segunda razón: oculta la Luz Infinita. De igual modo, Jojmá oculta a Kéter, que solo brilla por medio de Jojmá; así, cada nivel vela al que está por encima de él.

ולכן נק' קו המדה בוצינא דקרדוניתא^{23, 24, 25} מלשון חטי קרדנייתא²⁶ שהוא ענין קדרות ושחרות לפי שצ"ל מדה וגבול עד כאן בחי' חכמה.²⁷

Y por eso la línea de medida (kav hamidá) es llamada botzina dekardinusa, término derivado de "trigo kardenaisa" (jitei kardenaisa), que denota penumbra y negrura; pues debe haber medida y límite: "hasta aquí llega el nivel de Jojmá",

La línea de medida, el kav que establece límites, es llamada en el Zohar botzina dekardinusa. El Alter Rebe deriva este nombre del "trigo kardenaisa" del Talmud, que, según explica, significa penumbra y negrura: la medida misma —decir "Jojmá llega solo hasta aquí"— es una forma de oscuridad.

7 וע"כ בחי' בינה כו'. שכ"ז הוא חשך ולא אור. אבל אור הוא גלוי הבטול להיות או"ס למטה כמו למעלה מהצמצום כו'.

[y] "hasta aquí llega el nivel de Biná (entendimiento)", etc. Todo esto es oscuridad y no luz. Pero la luz es la revelación del bitul, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof) esté abajo como [está] arriba del tzimtzum, etc.,

La medida avanza nivel por nivel: "hasta aquí llega Biná", y todos esos niveles medidos son oscuridad, no luz. En el sentido del maamar, la luz es el bitul revelado, en el que la Luz Infinita está presente abajo exactamente como arriba del tzimtzum.

וכמו שהוא קמיה ית' שהצמצום אינו אלא לגבי העולמות כנודע. והיינו דוקא ע"י התורה מגלה עמקות מני חשך²⁸ ממעמקים קראתיך הוי"ה²⁹

tal como es ante Él, bendito sea, pues el tzimtzum solo se aplica en relación con los mundos, como es sabido. Y esto ocurre específicamente por medio de la Torá: "Él revela cosas profundas desde la oscuridad"; "Desde las profundidades te he llamado, D'os".

Ante D'os mismo, el tzimtzum no oculta nada; existe solo desde el punto de vista de los mundos. Esa verdad oculta se revela específicamente por medio de la Torá, como dicen los versículos: "Él revela cosas profundas desde la oscuridad" y "Desde las profundidades te he llamado".

כי התורה היא בחי' חכמה שנמשכה ממלכות דא"ס (שהיא בחי' מו"ס דעתיקא שבחי' כתר ועתיק נק' מל' דא"ס. וכנודע שמבחי' מל' דא"ק נעשה כתר לאצי')

Pues la Torá es el nivel de Jojmá, que se extiende desde la Maljut del Infinito (Ein Sof) (que es el nivel del cerebro oculto [mojá stimaá] de Atik; pues el nivel de Kéter y Atik se denomina la Maljut del Infinito; y, como es sabido, del nivel de la Maljut de Adam Kadmon surgió el Kéter de [el Mundo de] Atzilut),

La Torá es Jojmá, que se extiende desde la Maljut del Infinito. El paréntesis identifica esa Maljut con el cerebro oculto (mojá stimaá) de Atik, el nivel interior de Kéter, y recuerda que la Maljut de Adam Kadmon, el nivel primordial situado por encima de todos los mundos, se convierte en el Kéter de Atzilut.

ושם שורה אור א"ס ב"ה בבחי' לא שנית³⁰ ממש שאין שם העלם והסתר כלל. וכמ"ש יהי אור זו חכמה³¹ והכתר נק' אור.

y allí reposa la luz del Infinito, bendito sea, en el estado de "Yo no he cambiado", literalmente, pues allí no hay ocultamiento ni encubrimiento alguno. Y como está escrito: "Que haya luz": esto es Jojmá; y Kéter es llamado avir (aire).

En Jojmá, la Luz Infinita reposa sin cambio, como en "Yo, D'os, no he cambiado", sin ocultamiento alguno. "Que haya luz", en la Torá, se refiere a Jojmá, mientras que Kéter, que no resplandece abiertamente, es llamado avir, "aire".

ורב יהודה שהיה אדם גדול מאד³² היה יכול להמשיך בטול עליון ע"י שהיה בטל בעצמו בק"ש כי מן הק"ש לא היה פטור רק מן התפלה.³³

Y Rav Yehudá, que era un hombre muy grande, podía atraer el bitul supremo porque él mismo se anulaba (batel) durante la lectura del Shemá; pues no estaba exento del Shemá, sino solo de la plegaria.

Rav Yehudá, un hombre muy grande, podía atraer el bitul supremo porque él mismo se encontraba en un estado de bitul al recitar el Shemá. El maamar señala que estaba exento de la plegaria, pero no del Shemá.

8 ורצה להמשיך גם בנזיקין מקום הקליפות שהם ארבעה אבות נזיקין³⁴ שיהיה בלע המות לנצח³⁵ וכמו שיהי לע"ל בעת תחייה שיחיו העצמות ויקרם עליהם עור ובשר³⁶

Y quiso atraer [esto] también a Nezikin, el ámbito de las kelipot, que son las cuatro categorías principales de daños, para que “Él devore la muerte para siempre”, como sucederá en el futuro, en el momento de la resurrección de los muertos, cuando los huesos revivirán y “se formarán sobre ellos” piel y carne,

Rav Yehudah quiso llevar este bitul incluso a Nezikin, las leyes de daños, cuyas “cuatro categorías principales de daños” representan el ámbito de las kelipot. El propósito es el futuro, cuando “Él devore la muerte para siempre”, en la resurrección, cuando los huesos volverán a vivir y serán cubiertos de piel y carne.

כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל³⁷ שיהיה גשמיות ממש ואעפ"כ יהיו נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתיה³⁸ לפי שיומשך בטול עליון גם בגשמיות ממש וכמארז"ל עתידים צדיקים³⁹ שיאמרו לפניהם קדוש שיהא קודש שורה למטה.

como se dice acerca de los huesos de Yejezkel: que habrá materialidad real y, sin embargo, se deleitarán con el resplandor de la Shejiná (Presencia Divina) sin comer ni beber, porque el bitul supremo también será atraído a la materialidad real. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el futuro se dirá ‘santo’ ante los justos”; es decir, la santidad reposará abajo.

La visión de Yejezkel de los huesos secos muestra que quienes resuciten serán plenamente físicos y, sin embargo, se deleitarán con el resplandor de la Shejiná sin comer ni beber, porque el bitul supremo alcanzará la materialidad misma. Por eso los Sabios dicen que se dirá “santo” ante los justos: la santidad reposará abajo.

9 ועל דרך זה היתה תורתו של רב יהודא ושל רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם⁴⁰ שהיתה תורתם בבחינת בטול ממש לאור אין סוף ולא הם המדברים ד"ת אלא דבר ה' בפיהם כו'.

De esta manera era la Torá de Rav Yehudá y de Rabí Shimón bar Yojai, de quienes se decía que su Torá era su ocupación: su Torá se hallaba en un estado de auténtica autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), y no eran ellos quienes pronunciaban las palabras de Torá; más bien, la palabra de D'os estaba en su boca, etc.

Rav Yehudá y Rabí Shimón bar Yojai son descritos como hombres “cuya Torá era su ocupación”: su estudio expresaba una completa bitul ante la Luz Infinita. No eran ellos quienes pronunciaban las palabras de Torá; la palabra de D'os hablaba a través de ellos.

10 וזהו ענין מתניתין מלכתא כמלך שמצוה כו'. שיש בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון וגזירת המלך. ויש בחינת מלך שהוא הגוזר עצמו כו'.

Y este es el sentido de “la Mishná es una reina”, como un rey que ordena, etc. Pues existe el nivel de un servidor, que estudia para conocer la voluntad y el decreto del rey, y existe el nivel de un rey, que es él mismo quien decreta, etc.

La Mishná es llamada reina porque hay dos maneras de estudiar: como un servidor, que estudia para saber qué quiere y qué ha decretado el rey, o como un rey, que es él mismo quien decreta.

ולכן במרע"ה נאמר ויהי בישרון מלך⁴¹ כו'. נמצא היוצא מהקדמה זו השניה דפ"י ותורה אור הוא שע"י עסק התורה בבטול ממשיכים בחינת אוא"ס ממש שלמעלה מהצמצום שיהי' מתגלה למט' בעשי'

Y por eso se dice de Moshé Rabenu: “Y fue rey en Yeshurún”, etc. Se desprende que la conclusión de esta segunda introducción, acerca del significado de “y la Torá es luz”, es que, mediante el estudio de la Torá con verdadera autoanulación (bitul), se atrae el nivel de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum, para que se revele abajo, en [el Mundo de] Asiá,

Por esta razón, la Torá llama a Moshé “rey en Yeshurún”. La conclusión de la segunda introducción es que el estudio de la Torá con bitul atrae la Luz Infinita desde arriba del tzimtzum, para que se revele incluso en Asiá, el mundo más bajo.

כמו שהיה רב יהודה תנוי' בניזקין להפך חשוכא דוקא לנהורי' [ועמ"ש בפ' בראשית ע"פ צאנה וראנה.⁴²

como cuando Rav Yehudá se dedicaba al estudio de Nezikín, para transformar precisamente la oscuridad en luz. Y véase lo escrito en la parashá de Bereshit, acerca de [el versículo] “Salgan y vean”.

El estudio de Nezikín por parte de Rav Yehudá tenía como propósito transformar la oscuridad misma en luz. Aquí se abre un corchete en el texto hebreo, que se cierra al final del párrafo 12; el pasaje entre corchetes comienza remitiendo al lector al maamar de la parashá de Bereshit sobre “Salgan y vean”.

SECCIÓN 3 • 11-12

La lámpara en general

11 ועפ"י יובן ענין הנר והאור דרך כלל. כי הנה הפתילה זהו חוט ועליו נמשך האור ובחי החוט רומז

לבחי צמצום האור שע"י הצמצום נמשך רק קו וחוט לבד

Sobre esta base se comprenderá en términos generales el asunto de la lámpara y la luz. Pues la mecha es un hilo, y sobre él se extiende la luz; el hilo alude al tzimtzum (contracción) de la luz, pues mediante el tzimtzum solo se extendieron una línea (el kav, línea de luz) y un hilo.

Con las dos introducciones ya expuestas, puede explicarse la imagen de la lámpara. La mecha es un hilo sobre el cual descansa la luz, y el hilo alude al tzimtzum, mediante el cual solo se extendió una línea delgada, el kav, hacia el espacio vaciado.

ואח"כ נמשך קו זה להאיר במדה ומשקל ונקי קו המדה ויש בזה כמה בחי בענין הקו המדה ונקי ג"כ פתיל (וכמ"ש בזהר פקודי דף רל"ג ע"א) ע"פ ופתיל פשתים בידו וקנה המדה ⁴³ כו'.

Y después esta línea se extendió para iluminar con medida y peso, y se la llama la línea de medida (kav hamidá). Hay varios aspectos en este asunto de la línea de medida, y también se la llama cuerda (pesil), como está escrito en el Zóhar, Pekudei, página 233a, sobre [el versículo] “y una cuerda de lino en su mano, y la caña de medir”, etc.:

Luego esa línea se extiende para iluminar en porciones medidas, por lo que se la llama línea de medida. El Zóhar, en Pekudei, al tratar la visión de Yejezkel de un hombre con “una cuerda de lino en su mano y la caña de medir”, la llama cuerda (pesil), palabra relacionada con pesilá, mecha.

ולזמנין קנה המדה ולזמנין קו המדה ועל דא פתיל וקנה כו' דקנה המדה זהו ענין המדידה דעלמא דאתכסיא שנקי ים שמדה זו הוא ע"י הקנה שגדל אצל המים. ⁴⁴

“A veces, la caña de medir, y a veces, la línea de medida; y por eso, una cuerda y una caña”, etc. Pues la caña de medir es el asunto de la medición del mundo oculto, llamado el mar; esta medida se realiza mediante la caña, que crece junto al agua.

El Zóhar distingue entre la caña de medir y la línea de medida. La caña mide el mundo oculto, llamado el mar, algo apropiado, pues una caña crece junto al agua.

12 ומדידו דעלמא דאתגליא הנקי יבשה הוא ע"י פתיל כו'. ועכ"פ בחי הפתילה זהו בחי קו המדה.

Y la medición del mundo revelado, llamado tierra seca, se realiza por medio del cordel, etc. En cualquier caso, el nivel de la mecha es el nivel de la línea de medida.

El cordel mide el mundo revelado, llamado tierra seca. En cualquier caso, la mecha es la línea de medida: un canal limitado.

אך האור הנתלה בפתילה זהו בחי' תורה אור שהוא המשכת אוא"ס שלמעלה מהצמצום והמדה וכמ"ש ארוכה מארץ מדה⁴⁵

Pero la luz que pende de la mecha es el nivel de “la Torá es luz”: la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum y de la medida, como está escrito: “Su medida es más larga que la tierra”;

La luz que pende de la mecha es “la Torá es luz”: la Luz Infinita que está por encima del tzimtzum y de toda medida. El versículo de Iyov, “su medida es más larga que la tierra”, se cita para referirse a esta luz que trasciende la medida.

וכמ"ש במ"א שזהו ענין הברכות דיעקב ע"י יצחק דוקא כי יצחק הוא בחי' גבור' דע"י שרש ומקור קו המדה לכן נתברך יעקב על ידו.

y, como se explica en otro lugar, este es el sentido de que las bendiciones de Yaakov [llegaran] específicamente por medio de Yitzjak: pues Yitzjak es el nivel de Guevurá (contención) de Atik Yomin, raíz y fuente de la línea de medida; por eso Yaakov fue bendecido por medio de él.

En otro lugar se explica que esta es la razón por la que las bendiciones de Yaakov llegaron específicamente por medio de Yitzjak. Yitzjak es la Guevurá de Atik Yomin, la raíz y fuente de la propia línea de medida; por eso una bendición suya podía añadir luz más allá de la medida.

שהברכה היא מטל השמים זו מקרא ומשמני הארץ⁴⁶ זו משנה. שע"י יומשך תוספת אור יותר לאין שיעור על עיקר האור שע"פ המדה כו'.

Pues la bendición es “del rocío de los cielos”, que alude a la Escritura, y “de la fertilidad de la tierra”, que alude a la Mishná. Mediante esto se atraerá una luz adicional, inconmensurablemente mayor que la luz esencial que está de acuerdo con la medida, etc.

La bendición de Yitzjak, “del rocío de los cielos y de la fertilidad de la tierra”, se interpreta como una alusión a la Escritura y a la Mishná. Por medio de ellas se añade a la luz básica, que llega según una medida, una luz que trasciende toda medida.

ועיקר אחיזת האור בפתילה הוא ע"י כליון השמן שהוא בירור חכמה דק"נ שכל אנושי כנ"ל בהקדמה ראשונה. והיינו כשהוא נכלל באור שבטל לגמרי לבחי' ותורה אור]:

Y la luz se aferra principalmente a la mecha mediante el consumo del aceite, que es la depuración de la Jojmá de kelipat noga —el intelecto humano—, como se mencionó antes en la primera introducción; esto ocurre cuando queda incorporado en la luz que está totalmente anulada ante el nivel de “y la Torá es luz”.

La luz se aferra a la mecha principalmente al consumir el aceite, que representa la depuración del intelecto humano de kelipat noga, como se expuso en la primera introducción. Esto sucede cuando el intelecto queda incorporado en una luz totalmente anulada ante “y la Torá es luz”; aquí concluye el pasaje entre corchetes.

SECCIÓN 4 • 13-15

La lámpara del alma

13 ועתה נבא לביאור הענין. לבאר ענין שני הבחי' נר. האחד מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם⁴⁷ שהנשמה לבדה היא בחי' נר. ובנר יש השלשה בחי' הנ"ל.

Ahora pasaremos a explicar el asunto: explicar los dos tipos de lámpara. El primero es lo que está escrito: "La lámpara de D'os es el alma del hombre", donde solo el alma es una lámpara; y en una lámpara se encuentran los tres aspectos mencionados antes:

Ahora el maamar se ocupa de su tema principal: dos tipos de lámpara. La primera es el alma misma: "La lámpara de D'os es el alma del hombre"; y, como toda lámpara, tiene luz, mecha y aceite.

אור ופתילה ושמן. א"כ יש כ"ז בהנשמה עצמה. הנר הב' הוא כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור.⁴⁸ ויש בזה ג"כ ג' בחינות הנ"ל.

luz, mecha y aceite. Por lo tanto, todo esto se encuentra en el alma misma. La segunda lámpara es la que se menciona en lo escrito: "Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz"; y también en esta se encuentran los tres aspectos mencionados antes.

La segunda lámpara es la mitzvá, como en "una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz", y también tiene los mismos tres elementos.

והענין כי הנה נר הוי"ה נשמת אדם היא נה"א (ולא הנה"ב שעדיין צריכה להתברר ואינה נק' בשם נר הוי"ה דהא לא כתיב נר אלקים)

La explicación es que "la lámpara de Havaíá, el alma del hombre" es el alma divina (y no el alma animal, que todavía necesita ser refinada y no es llamada "lámpara de Havaíá", pues no está escrito "lámpara de Elokim"),

La "lámpara de Havaíá" es el alma divina. El alma animal no está incluida, pues todavía necesita ser refinada, y el versículo dice "lámpara de Havaíá", no "lámpara de Elokim".

שהיא א"צ תקון⁴⁹ לעצמה והיא הפתילה שממשכת האור הוא הבטול העליון וא"ס מל' דא"ס ששם הוא התחלת הקו וחוט המתלבש בע"ס דאצ"י מקור ושרש נה"א.

que no necesita rectificación (tikún) para sí misma. Y ella es la mecha que atrae la luz, que es el bitul supremo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), la Maljut del Infinito (Ein Sof), donde comienza la línea (kav) y el hilo, que se inviste en las diez Sefirot de [el Mundo de] Atzilut, la fuente y raíz del alma divina.

El alma divina no necesita rectificación para sí misma, como afirma el Tanya en nombre de Etz Chaim. Es la mecha que atrae la luz: el bitul supremo de la Maljut del Infinito, donde comienza el kav, antes de investirse en las diez Sefirot de Atzilut, raíz del alma divina.

ונקראת הנה"א ג"כ פתילה יעקב חבל נחלתו.⁵⁰ על כן בכח הנה"א להמשיך האור והבטול עד שהשמן הוא חכמה שבשכל אנושי שבנפש השכלית דנוגה נמשך אחר הפתילה.

Y el alma divina también es llamada mecha: "Yaakov es la cuerda de Su heredad". Por eso, el alma divina tiene la capacidad de atraer la luz y el bitul, hasta que el aceite —que es la Jojmá (sabiduría) del intelecto humano que se encuentra en el alma intelectual de noga— es atraído por la mecha.

El alma divina también es llamada mecha, como en "Yaakov es la cuerda de Su heredad". Por medio de ella se atraen la luz y el bitul, hasta que el aceite —el intelecto humano del alma intelectual de noga— es atraído por la mecha, tal como el aceite asciende por una mecha.

14 והנה השמן הנמשך אחר הפתילה הוא השורף ונכלה הכל עד שנעשה ממנו אש גמור שהוא הגורם הדלקת האש הרבה לפי שהוא הוא הדולק עד שנתהפך ממש להיות כאש משא"כ הפתילה.

Ahora bien, el aceite que asciende por la mecha es lo que arde y se consume por completo, hasta convertirse en fuego pleno. Es lo que provoca que el fuego se encienda con gran intensidad, pues es aquello mismo que arde, hasta transformarse literalmente en fuego; no sucede así con la mecha.

El aceite que asciende por la mecha es lo que arde y se consume hasta convertirse en fuego puro; es el verdadero combustible de la llama. La mecha no se transforma en fuego de la misma manera.

והכח הזה בשמן דק"נ יותר מבנה"א הפתילה הוא לפי שעיקרו מעולם התהו שהוא למעלה מעלה

Y este poder del aceite de la kelipá de noga, más que el del alma divina, que es la mecha, se debe a que su raíz esencial proviene del Mundo de Tohu, que está muy por encima

El aceite, que representa la kelipá de noga, posee este poder en mayor medida que el alma divina (la mecha) porque su raíz está en el Mundo de Tohu, que es muy elevado.

(כי בתהו היה רבוי האור שזהו יותר מבחי' המדה דקו המדה דתקון) אלא לפי שהיו זת"ז נשברו.

(pues en Tohu había una abundancia de luz, superior al nivel de la medida del kav de la medida de Tikún); pero, como estaban uno debajo del otro, se quebraron.

En Tohu había una abundancia de luz, superior a la luz medida del kav en el Mundo de Tikún. Sus vasijas se quebraron porque sus Sefirot estaban dispuestas una debajo de la otra, cada una por separado.

דהיינו לפי שלא הי' התכללות וההתכללות הוא התקון שנמשך דרך קוים כמ"ש באילן.⁵¹ וזהו ענין נשמת אדם⁵² א' דם

Es decir, porque no había interinclusión; y la interinclusión es Tikún, cuya luz se prolonga mediante líneas (kavim), como está escrito en el Ilan. Y este es el significado de "el alma de adam (el hombre)": alef, dam (sangre).

No había interinclusión entre ellas, y la interinclusión es la esencia de Tikún, cuya luz fluye a través de líneas (kavim), como describe el Ilan. Entonces, "el alma de adam" del versículo se interpreta como alef-dam, "alef" y "sangre", lo que introduce la comparación que sigue.

כמו שהדם סובב והולך בכל האברים נעוץ תחלתן בסופן⁵³ עד שלכאב הראש מקיז דם ברגל כו'. כך הוא המשכת הנשמה נפש אלקית.

Así como la sangre circula y recorre todos los miembros, "su comienzo está inserto en su final", hasta el punto de que, para aliviar un dolor de cabeza, se extrae sangre del pie, etc., así también se prolonga el alma, el alma divina.

La sangre circula por cada miembro, de modo que el comienzo y el final están unidos; por eso, extraer sangre del pie puede aliviar un dolor de cabeza. El alma divina se prolonga de la misma manera, conectando lo más elevado con lo más bajo.

15 והכל הוא רק כדי לברר הנפש השכלית שתתהפך ממש באש שלמעלה שיהי' מאיר בה אור א"ס ממש

כמו למעלה כי מתהו ממש נעשה תקון שמעקודים נקודים נעשה ברודים.⁵⁴

Y todo esto es únicamente para refinar el alma intelectual, de modo que se transforme realmente en el fuego de arriba, y que la Luz Infinita (Or Ein Sof) brille realmente en ella, como arriba. Pues de Tohu mismo se hace Tikkun: de Akudim y Nekudim se hace Berudim.

El propósito de todo este proceso es refinar el alma intelectual hasta que se transforme en el fuego de arriba y la Luz Infinita brille en ella tal como brilla arriba. Tikkun se construye a partir del propio Tohu: de los mundos que la Cábala llama Akudim y Nekudim surgió Berudim, el orden de Tikkun.

וזאת היא בחי' נר הנשמה שהיא נפש אלקית שהיא הפתילה שעיקר הנר היא הפתילה והשמן הוא בירור הנפש השכלית. ומזה נעשה אור הוא הבטול העליון כו' כנ"ל.

Y este es el nivel de la lámpara del alma: el alma divina es la mecha, pues la esencia de la lámpara es la mecha, y el aceite es el refinamiento del alma intelectual. De esto se forma la luz, que es la autoanulación (bitul) suprema, etc., como se mencionó anteriormente.

Esta es la lámpara del alma: el alma divina es la mecha, la parte esencial de la lámpara, y el aceite es el alma intelectual refinada. De su encuentro surge la luz, la bitul suprema descrita anteriormente.

SECCIÓN 5 • 116-24

Por qué se la llama luz

16 והנה הטעם שנק' הבטול הזה בשם אור. וגם מה שנמשך ע"י כליון השמן דוקא שהוא הוא שנעשה אש ואור גמור.

Ahora bien, [en cuanto a] la razón por la que esta autoanulación (bitul) recibe el nombre de "luz", y también por qué se produce específicamente mediante el consumo del aceite, pues es el aceite el que se convierte en fuego y en luz plena,

Se plantean dos preguntas: por qué esta autoanulación recibe el nombre de "luz", y por qué proviene específicamente del consumo del aceite, que se convierte en fuego y en luz plena.

משא"כ הפתילה. וכבר מילתא אמורה שהוא מפני ששרשה מעולם התהו. אך ביאור הענין הוא ע"פ המבואר בדוכתי טובא.

a diferencia de la mecha. Ya se ha dicho que esto se debe a que su raíz proviene del Mundo del Tohu. Pero la explicación del asunto se basa en lo que se explica en muchos lugares:

La mecha no se convierte en fuego de este modo. La respuesta breve, ya expuesta, es que la raíz del aceite está en Tohu; la explicación más completa se apoya en una distinción que se formula en muchos lugares de Jasidut.

איך שיש ב' בחי' אהבה ויראה. האחת האהבה והיראה שהיא מוגבלת לפי שיעור השגת הנפש כו'.
que hay dos niveles de amor y temor. El primero es el amor y el temor limitados según la medida de la comprensión del alma, etc.

Hay dos niveles de amor y temor a D'os. El primero está limitado por la medida de lo que el alma comprende.

17 והבי' הוא האה"ר ויראה עצומה למעלה מכדי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה כו'. והיא הבאה מבחי' ההתבוננות בסוכ"ע המקיף לכל העולמות בשוה. ובחי' הראשונה נקי בכל נפשך.⁵⁵ ועדי"ז הי' אהוי"ר של הנשמה בגי"ע לפ"ע ההשגה.

La segunda es el gran amor y el inmenso temor, más allá de lo que el alma puede soportar en su comprensión, etc.; y proviene de la contemplación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que rodea por igual a todos los mundos. El primer nivel se llama "con toda tu alma". Y de este modo era el amor y el temor del alma en el Gan Eden, conforme a la medida de [su] comprensión.

El segundo nivel es un gran amor y un inmenso temor, más allá de lo que el alma puede abarcar mediante la comprensión; proviene de contemplar la luz que rodea por igual a todos los mundos (sovev kol almin). El primer nivel, limitado, corresponde a "con toda tu alma", y es el tipo de amor que el alma tenía en el Gan Eden, acorde con su comprensión.

18 והשנית נקי בכל מאדך.⁵⁶ כי מאד פי' בלי גבול.⁵⁷ היינו שאין כלי הלב מכיל האהבה ויראה העצומי עד שנעשה בחי' אור מקיף.

La segunda se llama "con todo tu meod". Pues meod significa sin límite; es decir, el recipiente del corazón no puede contener el inmenso amor y temor, hasta que estos se convierten en un nivel de luz circundante (Or Makif).

El segundo nivel se llama "con todo tu meod", y meod significa sin límite: el corazón no puede contener este amor y temor, de modo que se convierten en una luz circundante (Or Makif), alrededor de la persona y no dentro de ella.

וזהו בחי' תשובה בחילא יתיר.⁵⁸ פי' יתיר על הכלי. ולזה היה תכלית ירידת אור הנשמה מגי"ע לעוה"ז בכדי שתבא לבחי' בכל מאדך שהתשובה אינה

Y este es el nivel de teshuvá (retorno) "con fuerza extraordinaria": "extraordinaria" significa más allá del recipiente. Y para esto tuvo lugar el descenso de la luz del alma desde el Gan Edén a este mundo: para que llegara al nivel de "con todo tu meod", pues la teshuvá es [posible]

Esta es la teshuvá "con fuerza extraordinaria", expresión del Zóhar, donde "extraordinaria" significa que excede el recipiente. Para esto descendió el alma del Gan Edén a este mundo: para alcanzar el amor de meod, pues la teshuvá solo es posible en este mundo.

רק בעוה"ז כי ע"י אהוי"ר זו שבלי גבול עי"ז ממשיך אוא"ס הבלי גבול שלמעלה מהצמצום

solo en este mundo. Pues por medio de este amor y temor sin límite, uno atrae así la ilimitada Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum;

El amor y el temor sin límite atraen la Luz Infinita, que es en sí misma ilimitada, desde por encima del tzimtzum.

משא"כ ג"ע נקי זיו השכינה ע"י צמצום. ביו"ד נברא עוה"ב⁵⁹ כו'. ולכן יפה שעה^{60,61} א' בתשובה כו'.

mientras que el Gan Edén es llamado "el resplandor de la Shejiná (Presencia Divina)", [que llega] mediante el tzimtzum: "con la letra yud fue creado el Mundo Venidero", etc. Y por eso, "Mejor es una hora de teshuvá", etc.

En cambio, el Gan Edén es "el resplandor de la Shejiná", una luz que llega mediante el tzimtzum, como dice el Talmud que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, la letra más pequeña. Por eso la Mishná dice: "Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero".

19 והנה בחי' אה"ר זו דמאדך נקי או"ח. והטעם שנקי בשם אור הוא כי הנה אנו רואים ההפרש בין אש

ואור למים אשר מן האש יוכלו להדליק זמ"ז עד אין קץ וגבול

Ahora bien, este nivel del gran amor de meod se llama Or Jozer (luz que retorna). La razón por la que se lo llama "luz" es que vemos la diferencia entre el fuego y la luz, por un lado, y el agua, por el otro: del fuego se puede encender uno con otro sin fin ni límite,

Este amor ilimitado de meod se llama Or Jozer, "luz que retorna", una luz que asciende desde abajo. Se lo llama luz por la diferencia entre el fuego y el agua: de un fuego se pueden encender llamas una tras otra sin fin.

משא"כ במים שיש גבול להשפעתם שאפי' יהיו מים הרבה יכלו או יחסרו כשישתו מהן עם רב.

pero no ocurre así con el agua, pues hay un límite a lo que puede proporcionar: aunque haya mucha agua, se agotará o disminuirá cuando beba de ella una gran multitud.

El agua, en cambio, tiene un límite: por mucha que haya, se agota o disminuye cuando beben de ella muchas personas.

משא"כ באש שאפי' מאור נר אחד יוכלו להדליק נר מנר עד שלא יהיה כלה כלל לעולם ונמצא שאע"פ

שהאש הדולק מצד עצם הרי הוא בע"ג כמו המים

Pero no ocurre así con el fuego: incluso de la luz de una sola lámpara se puede encender una lámpara de otra, hasta que nunca se agote en absoluto. Resulta que, aunque el fuego que arde sea en sí mismo algo limitado, como el agua,

De la llama de una lámpara se pueden encender lámparas una tras otra, y el fuego nunca se agota. Sin embargo, el fuego que arde es en sí mismo algo físico y limitado, igual que el agua.

אבל מ"מ יש בו בחי' כח בלתי מוגבל מה שיוכלו להמשיכו מנר לנר בלי שיכלה לעולם משא"כ במים שהם מוגבלים

no obstante, hay en él un nivel de poder ilimitado, pues se lo puede transmitir de una lámpara a otra sin que jamás se agote; no ocurre así con el agua, que es limitada.

Sin embargo, el fuego contiene una especie de poder ilimitado, pues puede transmitirse de lámpara en lámpara para siempre; el agua, por ser limitada, no puede hacerlo.

ולכן נמשל הקב"ה לאש דוקא כמ"ש אש אוכלה הוא⁶³.⁶² כי אני הוי"ה לא שניתני⁶⁴ בין קודם שנבה"ע וכו' לפי שההמשכה היא רק הארה בעלמא שאינו נוגע למהו"ע.

Por eso el Santo, bendito sea, es comparado específicamente con el fuego, como está escrito: "Él es un fuego consumidor"; pues "Yo, Havaiá, no he cambiado", ni antes de que el mundo fuera creado, etc., porque lo que se hace descender es apenas un mero destello, que no afecta Su esencia y ser.

Por eso D'os es comparado específicamente con el fuego, como en "Él es un fuego consumidor". D'os dice: "No he cambiado" desde antes de la creación hasta después de ella, porque la creación solo hace descender un destello de Su luz, que no afecta Su esencia, tal como encender otra lámpara no le quita nada a la primera.

20 וזה כמשל האש שהמדליק נר מנר אינו מחסר בנר הראשון ולכן אין לו קץ. משא"כ במים שנעשה חסרון כו' ע"כ יהיו כלים לגמרי ברבוי המשכות

Esto es como la analogía del fuego: quien enciende una lámpara a partir de otra no disminuye la primera lámpara, y por eso no tiene fin. No ocurre así con el agua, en la que se produce una disminución, etc.; por lo tanto, se agotará por completo mediante muchas extracciones,

La comparación se desarrolla: encender una lámpara a partir de otra no le quita nada a la primera, por lo que el fuego no tiene fin. El agua disminuye cada vez que se extrae, así que muchas extracciones la agotan.

משא"כ האש אינו כלה ע"י רבוי הדלקות ממנו לפי שאין נעשה שום חסרון בו כלל רק ע"י הארה:⁶⁵

en cambio, el fuego no se agota al encender de él muchas lámparas, porque no se produce en él ninguna disminución en absoluto; solo [algo] a modo de resplandor.

El fuego no se agota al encender de él muchas lámparas, porque no se pierde nada de él en absoluto; lo que se transmite es solo un resplandor.

21 והנה ע"פ משל זה באש הגשמי דאע"פ שהוא בע"ג ממש מ"מ יהיה ממנו המשכה בלי גבול כמו"כ יובן הנמשל בענין אהבה דבכל מאדך. דפי" מאד היינו בלי גבול למעלה מהגבלת כלי הנפש.

Ahora bien, a partir de esta analogía del fuego físico —que, aunque es verdaderamente limitado, de él procede, sin embargo, una emanación ilimitada— se comprenderá también el concepto que esta ilustra con respecto al amor de “con toda tu fuerza (meodeja)”. Pues meod significa “sin límite”, por encima de las limitaciones de la vasija del alma.

El fuego físico, aunque es verdaderamente limitado, produce una emanación ilimitada. El mismo principio explica el amor de “con todo tu meod”, donde meod significa más allá de los límites de la vasija del alma.

22 והנה ודאי מובן לכל דאין ר"ל שהיא אהוי"ר שבלי גבול וקץ ממש כי איך שייך זה שבאדם יהיה אהוי"ר שבלי גבול ממש.

Ahora bien, todos comprenden sin duda que esto no significa que sea un amor y un temor verdaderamente ilimitados e infinitos, pues ¿cómo podría haber en un ser humano un amor y un temor verdaderamente ilimitados?

Nadie debe pensar que este amor es literalmente infinito, pues un ser humano no puede tener un amor y un temor verdaderamente ilimitados.

אלא הכוונה שהיא יותר מהגבלת הכלי השכל ומדות שבאדם. שאין כח בכלים אלו להכיל ולהגביל אהוי"ר זו בתוכן כ"א היא יתיר יותר מכלים אלו

Más bien, la intención es que supera las limitaciones de las vasijas del intelecto y de los atributos emocionales (midot) de la persona: estas vasijas no tienen la capacidad de contener ni de limitar en su interior este amor y este temor; más bien, estos los trascienden y van más allá de ellas.

El sentido es que supera las vasijas del intelecto y de las emociones de la persona. Esas vasijas no pueden contenerlo ni ponerle límites; desborda sus límites.

ולכן נק' בכל מאדך⁶⁶ מאד שלך⁶⁷ פי" לגבי כלי שלך נק' אהבה רבה זו מאד ובלי גבול אבל באמת היא בגבול.

Por eso se lo llama “con todo tu meod”, tu meod; es decir, en relación con tu vasija, este gran amor se llama meod e ilimitado, pero en verdad sí tiene límites.

Por eso el versículo dice “tu meod”: en relación con tu propia vasija, este gran amor es ilimitado, aunque en verdad sigue teniendo límites.

23 ואעפ"כ כיון שלגבי האדם היא בחי' בכל מאדך ובחי' בחילא יתיר לכן עי"ז ממשיך ממש אוא"ס ב"ה שלמעלה מהצמצום שהוא הבלי גבול אמיתי

Sin embargo, puesto que con respecto a la persona corresponde al nivel de "con todo tu me'od" y al de "con fuerza extraordinaria", por medio de ello se atrae realmente la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del tzimtzum y es verdaderamente ilimitada.

Aun así, puesto que para la persona es verdaderamente "con todo tu me'od" y "con fuerza extraordinaria", atrae la Luz Infinita de por encima del tzimtzum, que es verdaderamente ilimitada.

נמצא עם היות אה"ר זו מצד עצם בעלת גבול מ"מ להיותה יותר מגבול וכלי של הנפש ע"כ פועלת המשכה מבחי' בלי גבול ממש דהיינו אוא"ס ממש

Resulta que, aunque este gran amor es limitado en sí mismo, dado que excede los límites y la capacidad de la vasija del alma, produce por ello una atracción desde el nivel que realmente carece de límites, es decir, desde la Luz Infinita misma.

Un amor que es limitado en sí mismo, porque excede los límites y la capacidad de la vasija del alma, atrae de aquello que realmente carece de límites: la Luz Infinita misma.

ולכן נק' אה"ר זו בשם אור שהוא ממש כמשל האור והאש אע"פ שהוא בע"ג יש ממנו המשכה בלי גבול משא"כ במים וכו'.

Por eso este gran amor recibe el nombre de "luz": es exactamente como en la analogía de la luz y el fuego, que, aunque son limitados, de ellos emana una atracción ilimitada; no así con el agua, etc.

Por eso el gran amor recibe el nombre de luz: como el fuego, es limitado en sí mismo, pero de él emana un flujo ilimitado, a diferencia del agua.

ועד"ז יובן מעלת אהבת רשפי אש⁶⁸ בכל מאדך על בחי' אהבה הנמשכת כמים שהוא בחי' בכל נפשך.

De la misma manera se comprenderá la superioridad del amor de "destellos de fuego", "con todo tu me'od", sobre el nivel del amor que fluye como el agua, que es el nivel de "con toda tu alma".

Del mismo modo se comprende por qué el amor ardiente de "con todo tu me'od", llamado "destellos de fuego", es superior al amor que fluye como el agua, "con toda tu alma".

24 והנה אה"ר זו נתהוה בהנשמה דוקא ע"י התלבשות בגוף ונה"ב שאז תבא לבחי' תשובה בחילא יתיר

Ahora bien, este gran amor llega a existir en el alma específicamente por medio de su investidura en el cuerpo y el alma animal, pues entonces alcanza el nivel de teshuvá (retorno) “con fuerza superior”;

Este gran amor surge en el alma solo por medio de su investidura en el cuerpo y el alma animal. Solo entonces puede alcanzar la teshuvá “con fuerza superior”.

משא"כ אהבת הנה"א קודם התלבשותה בגוף היה בבחי' גבול וכלי כפי השגת הנפש כו'. ולכן נקי הנה"א פתילה שהפתיל' זהו דבר מוגבל בעצם וכמו פתיל וקו המדה

mientras que el amor del alma divina, antes de investirse en el cuerpo, se hallaba en un estado limitado y contenido en una vasija, conforme a la comprensión del alma, etc. Por eso el alma divina es llamada una mecha, pues la mecha es algo limitado por esencia, como una cuerda y una línea de medición.

Antes de que el alma divina entrara en el cuerpo, su amor estaba limitado por la comprensión del alma. Por eso se la llama la mecha: algo limitado en sí mismo, como una cuerda y una línea de medición.

אבל ע"י התלבשותה בנה"ב ואז השמן דבירור הנפש השכלית שמנוגה ששרשה מעולם התהו הוא נמשך אחר הפתילה דנה"א ע"י דוקא יתהפך השמן לאור

Pero, por medio de su investidura en el alma animal, cuando el aceite de la refinación del alma intelectual, que proviene de noga y cuya raíz está en el Mundo del Tohu, es atraído tras la mecha del alma divina, específicamente por medio de esto el aceite se transformará en luz,

Una vez investida en el alma animal, el aceite —el alma intelectual refinada de noga, cuya raíz está en Tohu— es atraído tras la mecha del alma divina. Solo por medio de esto el aceite se transforma en luz.

שהוא בחי' אה"ר דבכל מאדך ובטול עליון יותר מהכלי וכמו רב יהודה דאימתא דמאריה עליה.

que es el nivel del gran amor de “con toda tu fuerza (meodeja)” y de una autoanulación (bitul) superior, que trasciende la vasija, como en el caso de Rav Yehudah, sobre quien reposaba “el temor de su Amo”.

Esa luz es el gran amor de “con todo tu meod” y una autoanulación (bitul) superior, que trasciende la vasija. Rav Yehudah lo ejemplificó: era un hombre sobre quien reposaba “el temor de su Amo”.

לכן נק' אה"ר זו בשם או"ח שהוא אור הנמשך מהבירור דק"נ ששרשן מעקודי נקודים כנ"ל אלא שע"י נמשך אח"כ מלמעלה למטה וא"ס ממש והוא בחי' ותורה אור.

Por eso este gran amor es llamado Or Chozer (luz de retorno), pues es una luz que se extiende a partir de la refinación de kelipat noga, cuya raíz está en Akudim [y] Nekudim, como se mencionó arriba; pero, por medio de esto, después se extiende de arriba hacia abajo la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), y este es el nivel de "y la Torá es luz".

Este gran amor es llamado Or Chozer porque es una luz que asciende a partir de la refinación de kelipat noga, cuya raíz está en Akudim y Nekudim. En respuesta, la Luz Infinita misma desciende entonces de arriba hacia abajo, y eso es "la Torá es luz".

SECCIÓN 6 • ¶25-28

La lámpara de la mitzvá

25 וכ"ז הוא בחי' נר הנשמה אך אין נשמה בלא מצוה כי לא ע"ה חסיד⁶⁹ ולא בור ירא חטא.⁷⁰

Y todo esto corresponde al nivel de la lámpara del alma. Pero no hay alma sin una mitzvá, pues "un hombre ignorante no es piadoso, y un inculto no teme al pecado".

Todo esto se refiere a la lámpara del alma. Pero no hay alma sin una mitzvá, como enseña la Mishná: un hombre ignorante no puede ser piadoso, ni un inculto puede temer al pecado.

וגם מצוה בלא נשמה אינה כלום כי כל האומר אין לי אלא תורה⁷¹ אפילו תורה אין לו.

Y también una mitzvá sin alma no es nada, pues "quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera tiene Torá".

Del mismo modo, una mitzvá sin alma no es nada, como enseña el Talmud: quien afirma que solo tiene Torá ni siquiera tiene Torá.

26 ולכן צריך להיות גם שניהם. והענין כי נר מצוה שהמצוה היא נר והיינו פתילה. והענין

Por lo tanto, deben estar ambas. La explicación es que, en "una mitzvá es una lámpara", la mitzvá es la lámpara, es decir, la mecha. Y la explicación es

Por eso se necesitan ambas. En "una mitzvá es una lámpara", la mitzvá es la lámpara, es decir, la mecha.

כי הדברים שנעשה בהן המצוה הן ג"כ מעולם התהו. אך המצוה היא ג"כ בחיי מקיף שנמשך ע"י קיום המצוה מקיף עליון

que los objetos con los que se cumple la mitzvá también provienen del Mundo del Tohu. Pero la mitzvá es también el nivel de una luz circundante (makif), pues mediante el cumplimiento de la mitzvá se hace descender una luz circundante superior.

Los objetos físicos con los que se cumplen las mitzvot también provienen del Mundo del Tohu. Sin embargo, la mitzvá es también una luz circundante: su cumplimiento hace descender una luz circundante superior.

ולכן המצות הן לבושים ובגדי מלכות להיות עי"ז הנשמה צרורה בצרור החיים⁷² שמלבשת ומקפת את הנשמה להעלותה כי כל דבר שצריך לעלות מקיפין אותו סביב.

Por lo tanto, las mitzvot son vestimentas y ropajes reales, para que por medio de ellas el alma quede "atada en el haz de la vida"; pues [la mitzvá] viste y rodea el alma para elevarla, porque todo lo que debe ascender es rodeado por todos lados.

Por eso se llama a las mitzvot vestimentas y ropajes reales. Visten y rodean el alma para que quede "atada en el haz de la vida" y pueda ser elevada, pues todo lo que debe ascender tiene que estar rodeado.

27 וע"י זה המקיף המקיפו הוא עולה כמו שזורקין את האבן ע"י קירטא כו' מה שלא היה עולה כלל מעצמו ולהפך בעבירה ג"כ מלפפתו⁷³ כו'

Y por medio de este makif que lo circunda, asciende, como cuando se arroja una piedra con una honda, etc., algo que no podría elevarse en absoluto por sí mismo. Y, a la inversa, también en el caso de una transgresión, "lo envuelve", etc.

La luz circundante eleva aquello que rodea, como una honda lanza una piedra que nunca podría elevarse por sí misma. En cambio, el pecado también "envuelve" a la persona.

ולכן לובשים הטלית ותפילין קודם התפלה כנודע שכל דבר שצריך להעלותו מלמטה יורד מתחלה אור העליון והוא אור המקיף שהוא המעלה כנ"ל.

Y por eso nos ponemos el talit y los tefilín antes de la plegaria: como es sabido, todo aquello que debe elevarse desde abajo requiere que primero descienda la luz superior; esta es la luz circundante (Or Makif), que es la que lo eleva, como se mencionó antes.

Por eso nos ponemos el talit y los tefilín antes de la plegaria: todo lo que debe elevarse desde abajo necesita primero que descienda una luz superior, la luz circundante, que es la que lo eleva.

ובזה תתהפך הנפש השכלית באור שלמעלה בתפלה ולכן מתפללין בכל יום נוסח אחד (משא"כ תורה היא צריכה דוקא התחדשות ע' זוהר בראשית בהקדמה) (ד"יב ע"ב)

Y por medio de esto, en la plegaria, el alma intelectual se transformará en la luz de arriba. Por eso rezamos todos los días el mismo texto (a diferencia de la Torá, que requiere específicamente renovación; véase el Zóhar, Bereshit, en la Introducción, página 12b:

En la plegaria, el alma intelectual se transforma en la luz de arriba. Por eso el texto de la plegaria es el mismo todos los días, mientras que el estudio de la Torá, como dice la introducción del Zóhar, requiere renovación.

ולאפשא לה בכל יומא⁷⁴ שבכל יום מעלה ניצוץ מנפש החיוני כי כל ימי שנותינו בהם שבעים שנה⁷⁵ הם כ"כ נצוצות מנפש החיונית שצריך לברר משא"כ נה"א היא נצחית.

“y hacerla fructificar cada día”). Pues cada día se eleva una chispa del alma vital; todos “los días de nuestros años, en ellos setenta años” son otras tantas chispas del alma vital que deben ser refinadas; en cambio, el alma divina es eterna.

El Zóhar habla de hacer que la Torá “fructifique cada día”. La plegaria se repite porque cada día eleva otra chispa del alma vital: los setenta años de vida son otras tantas chispas que deben refinarse, mientras que el alma divina misma es eterna.

נמצא המצוה היא בחי' פתילה שבה וע"י נכלה השמן באור כך ע"י המצוה היא עליית נפש השכלי דק"נ

Resulta, entonces, que la mitzvá es el nivel de la mecha: en ella y por medio de ella el aceite se consume en la luz; así también, por medio de la mitzvá, asciende el alma intelectual de kelipat noga,

La mitzvá es, entonces, la mecha en la que y por medio de la cual el aceite se consume en la luz; por medio de ella asciende el alma intelectual de kelipat noga.

וגם קלף התפלין דק"נ ומעות הצדקה ליכלל באוא"ס ב"ה כי שרש המצות הם במל' דאצי" כי תורה היא בחי' ז"א.

y también el pergamino de los tefilín, que pertenece a kelipat noga, y el dinero de la caridad, para que se incorporen a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Pues la raíz de las mitzvot está en Maljut de [el Mundo de] Atzilut, mientras que la Torá es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales),

Del mismo modo, el pergamino de los tefilín, que proviene de kelipat noga, y las monedas dadas para caridad se incorporan a la Luz Infinita. Esto se debe a que las mitzvot tienen su raíz en Maljut de Atzilut, mientras que la Torá es Zeir Anpín.

28 ומצות הן במלי מצות המלך.⁷⁶ אך לפי שנעוץ סופן בתחלתן⁷⁷ הרי המלי דאצי עולה עד מלי דא"ס ממש.

Y las mitzvot pertenecen a Maljut: “los mandamientos del Rey”. Pero, puesto que “su final está enclavado en su comienzo”, Maljut de Atzilut asciende hasta la misma Maljut del Infinito (Ein Sof).

Las mitzvot pertenecen a Maljut, como en “los mandamientos del Rey”. Sin embargo, puesto que “su final está enclavado en su comienzo”, Maljut de Atzilut asciende hasta la misma Maljut del Infinito.

ולכן עי"ז עולה נפש השכלית באוא"ס ממש כנודע שאחר הבירור משם ב"ן נעשה שם ס"ג כו':

Y por eso, mediante esto, el alma intelectual asciende a la misma Luz Infinita (Or Ein Sof), como es sabido: después de la refinación, del Nombre Ban se forma el Nombre Sag, etc.

Mediante esto, el alma intelectual asciende a la Luz Infinita misma. Como es sabido, después de la refinación, el Nombre Ban, el Nombre de cuatro letras escrito con un valor numérico de 52, se convierte en el Nombre Sag, escrito con un valor de 63.

SECCIÓN 7 • 129-35

La yud de HaMagbihi

29 וזהו המגביהי דהי"ד אחר הה"א⁷⁸ הוא יתיר אלא דר"ל שעלייה זו דמלי דאצי הנק' ה' שיהיה עולה כ"כ למעלה במלי דא"ס הוא עי"י הי"ד והוא הי"ד שבתוך הה"א.

Y esto es [lo que significa] HaMagbihi (“Quien se eleva”): la yud que aparece después de la hei parece superflua; pero [el versículo] quiere decir que este ascenso de Maljut de Atzilut, llamada hei, hasta que se eleva tan alto, a la Maljut del Infinito, se realiza por medio de la yud, que es la yud dentro de la hei.

HaMagbihi termina con una yud después de la hei que parece superflua. La idea es que Maljut de Atzilut, representada por la letra hei, se eleva a la Maljut del Infinito por medio de una yud: la yud que está dentro de la hei.

כי מלי דאצי היא בחי דל"ת דלית לה מגרמה כלום ובהמשכת המצוה נעשה בתוכה יו"ד ונעשית עי"ז בחי ה' ועי"י הי"ד שבתוכה היא עולה למעלה באוא"ס מלי דא"ס

Pues Maljut de Atzilut es el nivel de una dalet, ya que “no tiene nada propio”; y, mediante la extensión de la mitzvá, se forma en su interior una yud, por lo cual se convierte en el nivel de una hei; y, por medio de la yud que lleva dentro, se eleva a la Luz Infinita, la Maljut del Infinito.

Maljut de Atzilut, por sí sola, es una dalet, que “no tiene nada propio”, pues el nombre dalet evoca la palabra aramea dleit, “que no tiene”. La mitzvá introduce en ella una yud, convirtiendo la dalet en una hei; y, por medio de esa yud, se eleva a la Maljut del Infinito.

וזהו פ"י המגביהי שעליית הה' היא מל' דאצ"י במל' דא"ס הוא ע"י היו"ד שבתוך הה' שהוא הנמשך ע"י קיום המצוה.

Y este es el significado de HaMagbihi: el ascenso de la hei, que es Maljut de Atzilut, a la Maljut del Infinito se realiza por medio de la yud que está dentro de la hei, la cual se hace descender mediante el cumplimiento de la mitzvá.

Por lo tanto, HaMagbihi significa que la hei, Maljut de Atzilut, se eleva a la Maljut del Infinito por medio de la yud que lleva dentro; y esa yud se hace descender al cumplir la mitzvá.

ובו וע"י היא העלייה הזאת [וביאור זה ⁷⁹ עפמ"ש בזוהר פ' ויחי (דרל"ב סע"ב) בפ"י יהי שם כו' מאי שנא דקאמר יהי

En ella y por medio de ella se realiza este ascenso. [Y la explicación de esto concuerda con lo escrito en el Zohar, Parshas Vayechi (final de la página 232b), acerca del significado de "Que el Nombre sea", etc.: "¿Por qué dice yehi ("que sea")?"

Esa yud es el medio por el cual se produce el ascenso. Ahora comienza un segundo pasaje entre corchetes, que explica esta idea a partir del Zohar sobre Vayechi, donde se pregunta por qué el versículo dice yehi, "que sea".

אלא יהי רזא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים ⁸⁰ דקאמרן דאיהו י"ה עד רזא דברית דאיהו יו"ד תתאה כגוונא דיו"ד עלאה שירותא

Sino que yehi es el misterio de la extensión desde aquel lugar supremo y oculto, del que hemos hablado, que es yud-hei, hasta el misterio del pacto, que es la yud inferior, semejante a la yud superior: el comienzo

El Zohar responde que yehi expresa la extensión de la luz desde la fuente suprema oculta, yud-hei, hasta "el pacto", la yud inferior, que corresponde a la yud superior.

כסופא ובגין כך יהי רזא דאמשכותא מטמירא דכל טמירין עד דרגא תתאה ובמלה דא אתקיים כל עובדא דבראשית כד"א יהי רקיע ⁸¹ כו' עכ"ל.

como el final. Y por eso yehi es el misterio de la extensión desde lo más oculto de todo lo oculto hasta el nivel más bajo; y por medio de esta palabra se estableció toda la obra de la creación, como está dicho: "Que haya un firmamento", etc." Fin de la cita.

Así, yehi describe la extensión de la luz desde lo más oculto de todo hasta el nivel más bajo: el comienzo corresponde al final. Y por medio de esta palabra se estableció toda la creación, como en "Que haya un firmamento".

וכ"ה בזוהר בראשית (די"ו ע"ב) והפ"י הוא כי י"ה הם חו"ב שהחכמה נק' יו"ד שהיא בחי' נקודה והיינו לפי כי ראשית חכמה⁸²

Y así también aparece en el Zohar, Bereishis (página 16b). La explicación es que yud-hei son Jojmá y Biná: Jojmá se llama yud porque es el nivel de un punto. Esto se debe a que “el comienzo de la sabiduría”

El Zohar sobre Bereishis dice lo mismo. Yud-hei son Jojmá y Biná: Jojmá se llama yud porque es un punto, la más pequeña de las letras.

דהיינו ראשית הגילוי מא"ס ב"ה וראשית הגילוי א"א להיות רק בחי' נקודה כדי שיוכלו לסבול ולהכיל כמו המעיין בתחלת יציאתו מהמקור הוא קטן רק אח"כ בהתרחקו מהמקור מתרחב ונעשה נהר.

significa el comienzo de la revelación desde el Infinito, bendito sea; y el comienzo de la revelación solo puede ser el nivel de un punto, para que puedan soportarlo y contenerlo [a él], como un manantial, que al comenzar a brotar de su fuente es pequeño y solo después, al alejarse de la fuente, se ensancha y se convierte en un río.

Jojmá es “el comienzo” de la revelación desde el Infinito, y la primera revelación solo puede tener la forma de un punto para que pueda ser recibida. Un manantial es pequeño al salir de su fuente y solo se ensancha hasta convertirse en un río a medida que se aleja de ella.

וזהו ה' ראשונה שהיא בחי' רחובות הנהר⁸³ אבל החכמה שהיא קרובה יותר לא"ס והיא בחי' מעיין הוא רק נקודה. והיינו ג"כ בחי' בטול.⁸⁴

Y esto es la primera hei, que corresponde al nivel de “las anchuras del río”; pero Jojmá, que está más cerca del Infinito (Ein Sof) y corresponde al nivel del manantial, es solo un punto. Y este es también el nivel de la autoanulación (bitul).

La primera hei es Biná, “las anchuras del río”. Jojmá, más cercana al Infinito, es el manantial, un mero punto, y esta pequeñez también es bitul.

30 והנה כשצ"ל אח"כ המשכה לבחי' מל' דאצי' שהיא עלמא דאתגלייא מקור דבי"ע והיא בחי' שם ה' שם דוקא שהוא הגלוי לזולתו הנה המשכה זו ע"י יסוד ז"א והוא ג"כ בחי' יו"ד.

Ahora bien, cuando después debe producirse una extensión hacia el nivel de Maljut del [Mundo de] Atzilut, que es el mundo revelado, la fuente de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, y es el nivel del “Nombre de D'os” —“Nombre” específicamente, pues es la revelación a otro—, esta extensión se realiza por medio de Yesod (fundamento) de Zeir Anpín, que también es el nivel de una yud.

La luz también debe extenderse hacia Maljut de Atzilut, el “mundo revelado” que es la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá. Se lo llama “Nombre” porque un nombre existe para revelar a alguien ante los demás; esta extensión pasa por Yesod de Zeir Anpín, que también es una yud.

31 וזהו ענין יו"ד תתאה רזא דברית. וזהו יהי שם ה' מבורך כו' שלהיות הגלוי בבחי' מל' הנק' שם הוא ע"י יהי חו"ב ביסוד.

Y este es el significado de “la yud inferior, el misterio del pacto”. Y esto es “Que el Nombre de D'os sea bendecido”, etc.: para que haya revelación en el nivel de Maljut, llamado “Nombre”, esta se produce por medio de yehi: Jojmá y Biná.

Este es el “la yud inferior, el misterio del pacto” del Zóhar. Asimismo, en “Que el Nombre de D'os sea (yehi) bendecido”, la revelación en Maljut, llamada “Nombre”, se produce por medio de yehi: Jojmá y Biná (yud-hei) atraídas a Yesod (la yud final).

וע"פ כהאריז"ל הוא כי יסוד אבא מסתיים ביסוד ז"א. נמצא בחי' יו"ד עלאה שהוא אבא ממש מאיר ביסוד ז"א.

Y, según los escritos del Arizal, esto se debe a que el Yesod de Aba termina en el Yesod de Zeir Anpín. Resulta, entonces, que el nivel de la yud superior, que es Aba mismo, ilumina en el Yesod de Zeir Anpín.

Según los escritos del Arizal, el Yesod de Aba (Jojmá) se extiende hasta el Yesod de Zeir Anpín. Por eso, la yud superior, Aba mismo, ilumina dentro del Yesod de Zeir Anpín.

ולכן נק' יסוד ז"א ג"כ יו"ד. וזהו ג"כ ענין היו"ד שנתוסף בפינחס בן אלעזר הכהן^{85,86} עבור שקינא על פגם הברית

Por eso, el Yesod de Zeir Anpín también es llamado yud. Y este es también el significado de la yud que se añadió al nombre de Pinjás, hijo de Elazar el Kohen, porque fue celoso ante la profanación del pacto,

Por eso, el Yesod de Zeir Anpín también es llamado yud. Esta es también la yud que se añadió al nombre de Pinjás, hijo de Elazar, porque fue celoso ante la violación del pacto.

כמ"ש בזוהר ר"פ פנחס (דרי"ג ע"ב ודרט"ו ע"ב ורל"ו ב') (ומזה ראייה דלא כפ"י המק"מ פ' ויחי) (דרל"ב)

como está escrito en el Zóhar, al comienzo de Parshat Pinjás (páginas 213b y 215b, y 236b). (Y de esto hay una prueba contra la explicación del Mikdash Melej, Parshat Vayejí) (página 232)

El Zóhar trata este tema al comienzo de Parshat Pinjás. El Alter Rebe señala que esto constituye una prueba contra la explicación del Mikdash Melej acerca de yehi en Parshat Vayejí.

בפי' יהי ע"ש וע"ש בהרמ"ז שהוא יו"ד של מילוי ה"י אחרונה דשם ע"ב שהוא בחי' יסוד אבא כו'. וע' באד"ר (דקמ"ב):⁸⁷

sobre el significado de yehi; véase allí. Y véase allí en el Ramaz, que explica que se trata de la yud de la escritura plena de la hei final del Nombre Av, que es el nivel del Yesod de Aba, etc. Y véase la Idra Rabá (página 142).

Se refiere al Ramaz allí, quien explica que esta yud es la yud de la hei final escrita en su forma plena en el Nombre Av (72), el nivel del Yesod de Aba; y también a la Idra Rabá.

32 וביאור הדברים הוא כמו שאנו רואים שהראיה מתפשטת ונמשכת למטה יותר מן חוש השמיעה. שחוש השמיעה אינו מתפשט

La explicación del asunto es como vemos que la vista se extiende y llega más abajo que el sentido del oído. Pues el sentido del oído se extiende

La explicación parte de una experiencia cotidiana: la vista llega más abajo que el oído.

רק עד בחי' קול ודבור ששומע קול ודבור של חברו אבל לא יתפוס בחוש השמיעה את העשייה גשמית. משא"כ בראי' תופס ומשיג העשייה גשמית.

solo hasta el nivel de la voz y el habla: uno oye la voz y el habla de su prójimo, pero no capta la acción física mediante el sentido del oído; en cambio, con la vista capta y percibe la acción física.

El oído llega solo hasta la voz y el habla; uno no puede oír un acto físico. La vista, en cambio, capta la acción física misma.

33 והיינו דלפי שהראיה שרשה מבחי' חכמה כמו שנק' החכמים עיני העדה. שהיא למעלה מבחי' הבינה שמשם שרש השמיעה ע"כ נשפלת למטה יותר.

Es decir: puesto que la visión tiene su raíz en el nivel de Jojmá (sabiduría), así como los Sabios son llamados "los ojos de la congregación", y este nivel está por encima de Biná (entendimiento), de donde tiene su raíz la audición, por eso desciende más abajo.

La visión tiene su raíz en Jojmá, por lo cual los Sabios son llamados "los ojos de la congregación", mientras que la audición tiene su raíz en Biná. Como Jojmá es más elevada, puede descender más abajo.

משא"כ בכח השמיעה הנמשך מבינה להיות נשפל כ"כ למטה. שכל הגבוה יותר יכול להשפיל א"ע למטה יותר ולכן יסוד אימא מסתיים בחזה ואינו נמשך בנה"י דז"א.

No ocurre así con la facultad de la audición, que deriva de Biná: no desciende tan abajo. Pues cuanto más elevado es un nivel, más puede rebajarse. Por eso, el Yesod de Ima termina en el pecho y no se extiende a Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín;

La audición, que proviene de Biná, no puede descender tan abajo, pues cuanto más elevado es un nivel, más puede rebajarse. Por eso, el Yesod de Ima (Biná) termina en el pecho de Zeir Anpín y no llega a su Nétzaj, Hod y Yesod.

אבל יסוד אבא נמשך עד יסוד ז"א כי נה"י דז"א זהו בחי' עשי' שבאצ"י והמשכה זו א"א להיות כ"א ע"י יסוד אבא בחי' ראיה וכו'.

pero el Yesod de Aba se extiende hasta el Yesod de Zeir Anpín. Pues Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín corresponden al nivel de Asiá dentro de Atzilut, y esta extensión hacia abajo solo puede producirse por medio del Yesod de Aba, el nivel de la visión, etc.

El Yesod de Aba (Jojmá) llega hasta el Yesod de Zeir Anpín. Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín son la "Asiá", el nivel de la acción, dentro de Atzilut, y solo el Yesod de Aba, el nivel de la visión, puede llegar allí.

34 וזהו ענין יהי שם כו' שלהיות ההשפעה בבחי' מלי הנקי שם ונקי ג"כ עשי' שבאצ"י הוא ג"כ ע"י יו"ד דוקא שהוא בחי' יסוד ז"א שבו מאיר יסוד אבא.

Y este es el sentido de "Sea el Nombre", etc.: para que la influencia llegue al nivel de Maljut, que se llama "Nombre" y también se llama la Asiá dentro de Atzilut, debe pasar específicamente por una yud, que es el nivel de Yesod de Zeir Anpín, en el cual resplandece Yesod de Aba.

Esto es "Sea el Nombre": para que la influencia llegue a Maljut, llamada "Nombre" y también la Asiá dentro de Atzilut, debe pasar por una yud, el Yesod de Zeir Anpín, en el cual resplandece Yesod de Aba.

וזהו פי' יהי י"ה הם חו"ב והיו"ד השני זהו צדיק יסוד עולם.⁸⁸ ועיין עוד בזוהר ח"ג (דרל"ו ע"ב) מענין בחי' זו דיו"ד זה:⁸⁹

Y este es el significado de yehi: yud-hei son Jojmá y Biná, y la segunda yud es "el justo, fundamento del mundo". Véase también el Zohar, parte 3 (página 236b), acerca de este nivel de esta yud.

Así, yehi significa yud-hei, Jojmá y Biná, seguidas por una segunda yud, que es "el justo, fundamento (yesod) del mundo". Se remite al lector al Zohar para más información sobre esta yud.

35 והנה כשהמלי מקבלת גילוי זה דבחי יו"ד. אז נעשית מדל"ת הי. ולכן לפ"ז מובן ג"כ

Ahora bien, cuando Maljut recibe esta revelación del nivel de la yud, se convierte entonces de una dálet en una hei. Por lo tanto, también se comprende

Cuando Maljut recibe esta yud, cambia de una dálet a una hei. Esto también explica HaMagbihi.

פ"י המגביהי שעליית המלי במלי דא"ס הוא ג"כ ע"י יו"ד שבתוך הה"א שהוא מה שנמשך לה הארה מאו"ס וכמבוי"ל שכל עלייה הוא ע"י המשכה תחלה מלמעלה

el significado de HaMagbihi: el ascenso de Maljut a la Maljut del Infinito (Ein Sof) también tiene lugar por medio de la yud dentro de la hei, que es el resplandor que se atrae hacia ella desde la Luz Infinita (Or Ein Sof); y, como se explicó arriba, todo ascenso se produce primero mediante una atracción desde arriba.

Maljut asciende a la Maljut del Infinito por medio de la yud dentro de la hei, un resplandor de la Luz Infinita que se atrae hacia ella. Como se explicó arriba, todo ascenso depende de una atracción previa desde arriba.

והנה בחי יו"ד זה שבתוך ה' שנמשך ע"י המצוה זהו בחי פתילה הנמשך לתוך הנר כמ"ש בזוהר פ"י פנחס⁹¹ (דרי"ט ע"א) ובמק"מ כיון דאתאחד פתילה⁹² כו'

Ahora bien, este nivel de la yud dentro de la hei, que se atrae mediante la mitzvá, es el nivel de la mecha introducida en la lámpara, como está escrito en el Zohar, parashá Pinjás (página 219a), y en el Mikdash Melej: "Una vez que la mecha se une", etc.

La yud dentro de la hei, atraída por medio de la mitzvá, es la mecha introducida en la lámpara, como dice el Zohar sobre Pinjás: "una vez que la mecha se une".

וע"י המשכה זו נעשה כח עליי המלי לשרשה. וע' בזהר ר"פ צו ע"פ זאת תורת העולה⁹³ כו'.

Y mediante esta atracción se genera la fuerza para que Maljut ascienda a su raíz. Véase el Zohar, al comienzo de parashá Tzav, sobre [el versículo] "Esta es la ley de la ofrenda quemada", etc.

Esta atracción le da a Maljut la fuerza para ascender a su raíz. Se cita el Zohar al comienzo de parashá Tzav para ampliar la explicación, sobre "Esta es la ley de la olá", la ofrenda cuyo nombre significa "lo que asciende".

וזהו פ"י המגביהי שהמצוה היא בחי' פתילה ונר המעלה נפש השכלית כמו שלמעלה עליית שם ב"ן ע"י היו"ד דע"ב הנמשך ע"י המצוה כנ"ל.^{94, 95, 96}

Y este es el significado de HaMagbihi: la mitzvá es el nivel de una mecha y una lámpara que eleva el alma intelectual, así como, arriba, el ascenso del Nombre Ban se produce por medio de la yud de [el Nombre] Av, que se atrae mediante la mitzvá, como se mencionó antes.

Por lo tanto, HaMagbihi significa que la mitzvá es una mecha y una lámpara que eleva el alma intelectual, así como arriba el Nombre Ban asciende por medio de la yud del Nombre Av, atraída por la mitzvá.

SECCIÓN 8 • ¶36-38

Lashaves: sentarse como rey

36 ועמ"ש בפי' שלח⁹⁷ ע"פ והיה לכם לציצית⁹⁸ בענין אש יו"ד ואש ה"א]. וענין לשבת פ"י שעלייה זו של

Y véase lo escrito en la parashá de Shelaj acerca de [el versículo] "Y será para ustedes como tzitzit", sobre el tema del fuego de la yud y el fuego de la hei. Y el sentido de "sentarse" es que este ascenso de

El pasaje entre corchetes concluye con una referencia al maamar de la parashá de Shelaj sobre los tzitzit, que trata del "fuego de la yud" y del "fuego de la hei" (esh, con una yud, forma ish, "hombre"; con una hei, ishá, "mujer"). El maamar pasa ahora a la palabra lashévet, "sentarse", la palabra siguiente del versículo.

המלי' דאצי' במלי' דא"ס הוא כדי להמשיך אור וחיות להיות התהוות בחי' מלי' בבחי' ישיבה וישב ה' מלך לעולם.⁹⁹

la Maljut de Atzilut a la Maljut del Infinito (Ein Sof) tiene por objeto hacer descender luz y fuerza vital (jayut), para que el nivel de Maljut llegue a existir en la modalidad de sentarse: "Y D'os se sentó como Rey para siempre".

El ascenso de la Maljut de Atzilut a la Maljut del Infinito tiene por objeto hacer descender luz y fuerza vital, para que Maljut llegue a existir en un estado de sentarse, como en "D'os se sentó como Rey para siempre".

כי ישיבה ומלכות הכל בחי' אחת כי אין ישיבה בעזרה¹⁰⁰ אלא למלכות בית דוד בלבד.

Pues sentarse y la realeza son un mismo nivel, ya que "en el atrio del Templo no se sienta nadie, excepto los reyes de la casa de David".

Sentarse y la realeza son una misma idea: el Talmud enseña que solo los reyes de la casa de David pueden sentarse en el atrio del Templo.

37 וכן ארז"ל באשה קראו מושב¹⁰¹ כי ישיבה היא ירידה והשפלה בבחי' אחוריים. וכן תפלה ש"י שהיא מל' היא מיושב.

Y asimismo dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que con respecto a una mujer se emplea la palabra moshav (sentarse), pues sentarse es un descenso y un rebajamiento, en el aspecto de los ajoráyim (la parte posterior). Y asimismo los tefilín del brazo, que corresponden a Maljut, se colocan estando sentado.

Los Sabios señalan que, con respecto a una mujer, se emplea la palabra moshav, "sentarse"; el maamar explica que sentarse es un descenso y un rebajamiento, en el nivel de los ajoráyim (la parte posterior). Asimismo, los tefilín del brazo, que corresponden a Maljut, se colocan estando sentado.

והיו"ד שברצועת תפלה ש"י זהו ענין יו"ד הנ"ל. ועו"ל פי המגביה לשבת כי המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב.^{102, 103}

Y la yud de la correa de los tefilín del brazo corresponde al asunto de la yud mencionada antes. También puede explicarse que el sentido de "HaMagbihi lashaves" es que "el rey está de pie sobre la plataforma, mientras que Augusto está sentado".

El nudo con forma de yud de la correa de los tefilín del brazo es la misma yud tratada antes. Una interpretación adicional de HaMagbihi lashaves proviene del Midrash: "el rey está de pie sobre la plataforma, mientras que Augusto está sentado".

38 ופי' אגוסטוס היינו מלך המלכים. והיינו כשהמל' מקבלת ממל' דא"ס בחי' ממ"ה ע"ז ארז"ל המשל אגוסטוס יושב כו'.

Y el significado de Augusto es el Rey de reyes. Es decir, cuando Maljut recibe de Maljut del Ein Sof el nivel del Rey de los reyes de reyes, acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, la parábola: "Augusto está sentado", etc.

Augusto representa al Rey de reyes. Cuando Maljut recibe de Maljut del Ein Sof el nivel del Rey de los reyes de reyes, queda "sentada", como en la parábola del Midrash sobre Augusto sentado.

וזהו המגביה דוקא לשבת שע"י עלייה הנ"ל נעשה בחי' יושב ה' מלך לעולם¹⁰⁴ כו' וישיבה זו היא שלא יהיו רגליה יורדות¹⁰⁵ כו'.

Y esto es HaMagbihi, específicamente lashaves: mediante el ascenso mencionado se alcanza el nivel de "y D'os se sentó como Rey para siempre", etc. Y este sentarse es de tal modo que "sus pies" no "descienden", etc.

Por lo tanto, HaMagbihi lashaves significa que mediante este ascenso D'os "se sienta como Rey para siempre". Este sentarse es de tal modo que "sus pies" no "descienden"; estas palabras están tomadas de Mishlei.

כי היושב על הכסא משפיל גופו אבל מגביה רגליו מן הארץ וזהו והארץ הדום רגלי¹⁰⁶ כו'.

Pues quien se sienta en un trono baja su cuerpo, pero eleva sus pies del suelo; y esto es “y la tierra es el escabel de Mis pies”, etc.

Quien se sienta en un trono baja su cuerpo, pero levanta sus pies del suelo; este es el significado de “la tierra es el escabel de Mis pies”. Sentarse así combina, al mismo tiempo, bajar y elevar.

SECCIÓN 9 • 139

HaMashpili lir'ot

39 וביאור הדברים מבואר במ"א ע"פ אז ישיר.^{107, 108} ואח"כ המשפילי לראות¹⁰⁹ זהו בחי' ותורה אור והוא המשכת אוא"ס ממלי דא"ס בשמים תושב"כ.

La explicación de estos asuntos se expone en otro lugar, a propósito de [el versículo] “Entonces cantó” (Az Yashir). Y después, “Quien se humilla para mirar” (HaMashpili lir'os): este es el nivel de “y la Torá es luz”, es decir, la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde la Maljut del Infinito (Ein Sof) “en los cielos”: la Torá Escrita;

La explicación completa se encuentra en el maamar sobre “Entonces cantó” (Az Yashir). El versículo continúa: HaMashpili lir'os, “Quien se humilla para mirar”, que es “la Torá es luz”: la Luz Infinita atraída desde la Maljut del Infinito “en los cielos”, la Torá Escrita.

ובארץ תושבע"פ דכמו דארץ מקבלת משמים כמ"ש למטר השמים תשתה מים.¹¹⁰ כך תושבע"פ מקבלת מתושב"כ כדאמרינן מנא הני מילי דאמר קרא¹¹¹ כו'

“y en la tierra”: la Torá Oral. Pues así como la tierra recibe de los cielos, como está escrito: “bebe el agua de la lluvia de los cielos”, así la Torá Oral recibe de la Torá Escrita, como decimos: “¿De dónde se sabe esto? Pues el versículo dice”, etc.

“Y en la tierra” alude a la Torá Oral. Así como la tierra bebe la lluvia de los cielos, la Torá Oral recibe de la Torá Escrita, como pregunta repetidamente el Talmud: “¿De dónde sabemos esto? Pues el versículo dice”.

לראות היינו ליראות ר"ל שיהא גילוי אוא"ס ממש בשמים ובארץ שהן תושב"כ ותושבע"פ דבר ה' למעלה מגלוי בחי' אור האהבה מנפש אלקית שנק' ג"כ אור כנ"ל.

Lir'os ("mirar") significa lera'os ("ser visto"); es decir, que haya una revelación de la Luz Infinita misma "en los cielos y en la tierra", que son la Torá Escrita y la Torá Oral, la palabra de D'os, por encima de la revelación del nivel de la luz del amor procedente del alma divina, que también se llama luz, como se mencionó antes.

Lir'os, "mirar", se lee como lera'os, "ser visto": la Luz Infinita misma se revela en la Torá Escrita y la Torá Oral, la palabra de D'os. Esto es superior a la luz del amor procedente del alma divina, que también fue llamada luz.

אך שהוא נמשך מבחי' שמיעה והתבוננות בלבד כמ"ש שמע ישראל¹¹² כו' ואהבת כו' וכלל מאדך.¹¹³

Pero esa luz se atrae únicamente del nivel de la escucha y la contemplación, como está escrito: "Escucha, Israel", etc., "Y amarás", etc., "con toda tu fuerza".

Ese amor se atrae únicamente de la escucha y la contemplación, como en "Escucha, Israel... y amarás... con toda tu fuerza".

אבל בחי' ותורה אור זהו בחי' המשפילי לראות. פי' ליראות בבחי' ראייה וגלוי ממש עין בעין יראו¹¹⁴ וגו':¹¹⁵

Pero el nivel de "y la Torá es luz" es el nivel de HaMashpili lir'os; es decir, lera'os, en la modalidad de una visión y revelación reales: "verán ojo a ojo", etc.

"La Torá es luz", sin embargo, es HaMashpili lir'os: una revelación tan directa como la visión, "verán ojo a ojo".

EN LA AVODÁ

El maamar extrae sus propias enseñanzas prácticas. El alma desciende a un cuerpo para alcanzar un amor más allá de su medida, “con todo tu me’od”, que solo la teshuvá en este mundo produce. Las mitzvot refinan el intelecto y los objetos físicos que utilizan —el pergamino de los tefilín y las monedas de caridad— hasta que se convierten en luz. La Torá debe estudiarse con bitul, para que la palabra de D'os hable a través de quien la estudia; y hay que ponerse el talit y los tefilín antes de rezar, para que la luz circundante pueda elevar el alma.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el aceite, arraigado en Tohu, se convierte en fuego, mientras que la mecha, el alma divina, no?
¿Qué nos enseña esto acerca del propósito del descenso del alma a un cuerpo?
2. ¿En qué sentido es ilimitado el amor “con todo tu me’od” si el maamar dice que en verdad es limitado?
¿Cómo puede un amor limitado atraer la Luz Infinita verdaderamente ilimitada?
3. ¿Cómo explica la comparación entre el fuego y el agua por qué se compara a D'os con el fuego y por qué la creación no lo cambia?
4. ¿Por qué se ponen el talit y los tefilín antes de rezar, y por qué el texto de la plegaria es el mismo cada día mientras que el estudio de la Torá debe ser nuevo?
5. ¿Cuál es la diferencia entre el amor que proviene de oír y contemplar, y la revelación de “la Torá es luz”, que se compara con la vista?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

La nota informa que este biur se encuentra en el volumen manuscrito (buch) 1135, escrito de puño y letra del Tzema- mach Tzedek, tal como se imprime aquí, con dos glosas allí que no se habían publicado antes y que se añadieron en esta edición.

LA NOTA DE KEHOT

נמצא בבוך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ כמו שנדפס כאן, וניתוסף שם ב' הגהות שלא נדפסו ונתוספו כאן. בבוך 1135. 17. 755 רשום "(הנאמרים בשבת חנוכה תקס"ו)".

PÁRRAFO 2

2 המגביהי לשבת

El versículo del maamar anterior: "Quien se eleva para sentarse"; este biur explica el tema allí tratado.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיִּהִי לְשִׁבְתָּ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 האי מ"ש בפרדס

En 40d, en el siguiente maamar de Miketz, vuelve a aparecer la lámpara: la luz se produce al prenderse de algo físico, y encender las lámparas significa atraer la luz, mediante el servicio del hombre, para que se prenda de la mecha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן מ, ד, קי, ד. לקו"ת שלח מב, א. אוה"ת פי תצוה עי איתקס.

4 El salmista dice que D'os hizo todas las cosas con sabiduría; el Alter Rebe deduce que Jojmá está investida en todo, y por eso se puede extraer aceite de todo.

Psalms 104:24 תהילים קי"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂי־ה' כָּל־מַחְמָה עֲשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 אשה חכמה מתקוע

Yoav envía a buscar a Tekoa y trae de allí a una mujer sabia; el Alter Rebe vincula su sabiduría con el aceite de Tekoa.

II Samuel 14:2 י"ד:ב' Samuel II

וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲתֵאֱבָלִינָא וְלִבְשֵׁינָא בְּגָדֵי־אֲבָל וְאֶל־תְּסוּכִי שָׁמֶן וְהָיִיתָ כְּאִשָּׁה וְהָיָה רַבִּים מִתְּאֲבָלֹת עֲלֵי־מָת:

Y Joab envió a Tecoa, y de allí hizo venir a una mujer sabia, y le dijo: «Te ruego que finjas estar de duelo, y te pongas, te ruego, ropa de luto, y no te unjas con aceite, sino sé como una mujer que hace mucho tiempo está de duelo por un muerto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ שמואל-ב יד, ב.

6 ביאור על הנ"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נמצא בבוך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ כמו שנדפס כאן, וניתוסף שם ב' הגהות שלא נדפסו ונתוספו כאן. בבוך 1135. 17. 755 רשום "(הנאמרים בשבת חנוכה תקס"ו)".

7 תקוע אלפא לשמן

La Mishná menciona a Tekoa como el lugar más destacado para el aceite de las ofrendas del Templo.

Menachot 85b:11-12 ב"מ:א"י-ב"מ:א"י

מתני' תקוע אלפא לשמן אבא שאול אומר שניה לה רגב בעבר הירדן כל הארצות היו כשרות אלא מיכן היו מביאין אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא מן מה שנורע ביניהם ואם הביא כשר אין מביאין אנפקטן ואם הביא כשר אין מביאין מן הגרגרין שנשרו במים ולא מן הכבשים ולא מן השלוקים ואם הביא פסול:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות פה, ב (במשנה).

PÁRRAFO 3

8 שמן הטוב ושמן המשחה

El Zóhar sobre Vayikrá interpreta "el buen aceite" del versículo como el aceite sagrado de la unción, que fluye desde Atika Kadisha y desciende hasta la cabeza y la barba del Rey.

Sfar Zohar, Vayikra 13:97-16:104 קי"ד:ט"ז-צ"ז:ט"ז

El versículo continúa: «Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descendió sobre la barba». Este es el aceite de la unción de santidad que mana del Anciano Santo y se encuentra en ese río supremo que da a los hijos lo necesario para encender las luces. Ese aceite gotea sobre la cabeza del Rey y, de la cabeza, sobre la barba santa y venerable; desde allí fluye sobre todas las vestiduras de esplendor con las que está revestido el Rey, como está escrito: «que descendió hasta el borde ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 שמן הטוב ושמן המשחה

El Zóhar sobre Parshat Emor, el segundo lugar que cita el Alter Rebe para mostrar que la raíz del aceite sagrado está

en la Jojmá suprema.

ספר זוהר, אמור ב'יג:י"ב:3-2:6-Emor, Zohar

10

כשמן הטוב

El buen aceite sobre la cabeza descende hasta la barba de Aharón; el Alter Rebe lo aplica al aceite cuya raíz está en la Jojmá sagrada.

Psalms 133:2 תהלים קל"ג:ב

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּחֱסֵן וְזֶה־הַנֶּחֱסֵן שֶׁיֵּרֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

11

וכמ"ש בזהר ויקרא ופ' אמור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ז, ב, פה, ב.

12

שו"ה בחי — חכמה שבשכל אנושי

La nota dice que estas palabras aparecen impresas tal como están en la escritura del Tzemaj Tzedek, y que los manuscritos 17 y 755 añaden un pasaje: incluso el aceite de oliva procede de noga, y solo el aceite de la unción se extrae de la Jojmá superior que fluye de Atik, de modo que "el aceite de abajo procede de la Jojmá de kelipat noga".

LA NOTA DE KEHOT

בגובותי"ק הצ"צ. ובבוכ" 17. 755 נוסף: "אצ"ל סתם שמנים כמו שמן אגוזים שמן צנונות כו' אלא אפי' שמן זית נלקח מבחי' נוגה שהרי ארז"ל שהזית משכח תלמודו של ע' שנה, והשכחה היא מקום הקליפות, ושמן זית שמחזיר תלמודו של ע' שנה זהו לפי שהוא בירור מה שנתברר מקי"ג מבחי' הזית כו', והיינו דוקא למי שיוכל לברר ולהעלות, אבל עכ"פ הוא נלקח מבחי' ק"ג. רק בשמן המשחה נמשך מבחי' ח"ע הנמשך מעיק כמ"ש בזהר, ולזה חייבים כרת על העושה כמתכונתה כי מה האדם שיכוא אחרי המלך להתדמות כו'. נמצא היוצא לנו מהקדמה זו שהשמן שלמטה זהו מבחי' חכמה דק"ג".

PÁRRAFO 4

13

ותורה אור

"Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz": el versículo cuya segunda mitad explica la segunda introducción.

Proverbs 6:23 משלי ו':כ"ג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

הנז' בתחלת ספר עה"ח

Para el tzimtzum descrito al comienzo de Etz Chaim, la nota remite al lector a las adiciones impresas en Likkutei

Torah sobre Vayikra, desde 51b en adelante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ת ויקרא בהוספות נא, ב ואילך.

PÁRRAFO 6

15

אני ראשון ואני אחרון

"Yo soy el primero y yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os"; el Alter Rebe lo interpreta como las etapas anteriores, posteriores y en medio del tzimtzum.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah 44:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִפְּלִעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

16

ענין רב יהודה . . בנזיקין

El Talmud recuerda que, en los años de Rav Yehudah, todo su estudio se centraba en Nezikin.

Berakhot 20a:4 ברכות כ"א:ד

... אי משום תנאי, בשני דרב יהודה כולי תנאי בנזיקין הוה, ואנן קא מתנינן שיתא סדרי. וכי הוה מטי רב יהודה בעוקצין, האשה שכוכשת ירק בקדורה, ואמרי לה ויתים שכבשו בטרפיהו טהורים, אמר: הויות דרב ושמואל קא הוינא חכא. ואנן קא מתנינן בעוקצין תליסר מתיבתא, ואילו רב יהודה כי הוה שליף חד מסאניה, אתי מטרא, ואנן קא מצערינן נפשין ומצוח קא צוחין, ולית דמשגח בן.

Rav Pappa preguntó a Abayé: ¿en qué se diferenciaban nuestros antepasados de nosotros, para que les ocurrieran milagros y a nosotros no? ¿Se trata del estudio? En tiempos de Rav Yehudá, todo su estudio se limitaba al Orden de «Dañños», mientras que nosotros estudiamos los seis Órdenes; y cuando Rav Yehudá llegaba al párrafo de la Mishná, tratado Uktzín: «Si una mujer prensa verduras en una olla» (algunos dicen que era el párrafo: «Las aceitunas prensadas con sus hojas son puras»), decía: «Aquí vemos las disputas de Rav y Shmuel», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כ, א. באוה"ת שבעות ע' פ מציען לכאן.

17

ישת חשך סתרו

D'os "hizo de la oscuridad Su escondite"; el Alter Rebe lo aplica a Kéter, que está oculto y es llamado oscuridad.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

18

ראשית חכמה

"El principio de la sabiduría es el temor de D'os"; el Alter Rebe interpreta "el principio de la sabiduría" como el comienzo de la revelación.

Psalms 111:10: "י"א: תהילים קי"א

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, י.

19

שו"ה שאינו מושג — בזהר פ' בראשית (דל"ב ע"א) :: וגם לכן

El manuscrito 17 agrega aquí que, aunque para nosotros Kéter es llamado oscuridad porque no puede ser aprehendido, respecto de la Luz Infinita es oscuridad en el sentido literal, pues la luz tal como era antes del tzimtzum no brilla ni siquiera en Kéter, como se sabe por Etz Chaim, salvo por medio del tzimtzum y el espacio vaciado.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 17 נוסף: "אך אע"פ שאצלינו נקי הכתר חושך לפי שאינו מושג אבל לגבי אור א"ס ב"ה נקי הכתר חושך כפשוטו לפי שאין מאיר ומתגלה האור פי' כי האור זהו אור א"ס ב"ה כמו שהוא לפני הצמצום וכח"י זו אינו מאיר כלל אפילו בהכתר כנודע בע"ה רק ע"י צמצום ומקום פנוי: ולכן נקי הכתר. בענין כתר שנקי חושך — ראה לקו"ת צו טו, ד.

20

ע"פ שחורה אני

La nota ubica la referencia del propio texto, el maamar sobre "Soy negra pero hermosa", en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim (4a); el texto señala que trata de la Torá entregada como fuego negro sobre fuego blanco.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, א.

21

שחורה אני

"Soy negra, pero hermosa": el comienzo del maamar al que el Alter Rebe remite al lector, acerca de la Torá como fuego negro sobre fuego blanco.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

נקי הכתר חשך שהוא העלם לאו"ס

El Zohar Bereishis que cita el Alter Rebe para explicar que Kéter es llamado oscuridad. Explica "Él revela cosas pro-

fundas desde la oscuridad": los niveles supernos ocultos solo se revelan desde dentro de esa oscuridad.

ספר הזהר, בראשית ל"ו:שנ"ב-36:352-37:361 ל"ו:שס"א

23

קו המדה בוצינא דקרדוניתא

El comienzo del relato del Zohar sobre la creación, donde la botzina dekardinusa graba en el resplandor superno al comienzo de la voluntad del Rey.

Zohar I, 15a: זח"א טו, א

Zohar III, 48b: זח"ג מח, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א טו, א. זח"ג מח, ב. רצב, ב. ובת"ז ריש תי' ה: בוצינא דקרדוניתא כד מדיד משיחא. וראה לקמן קז, ד. וראה באוה"ת שלח ע' תצג. ביאוו"ז לאדחאמ"צ ט, א. שער היחוד פ"ד. ביאוו"ז להצ"צ כרך א ע' שכו.

24

בוצינא דקרדוניתא

En la Idra Zuta, una chispa emerge de la botzina dekardinusa, uno de los lugares que cita la nota de Kehot para el término.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ד:ק"ג-24:113-27:121 זח"ג

25

בוצינא דקרדוניתא

Los Tikkunim hablan de la botzina dekardinusa "cuando mide la medida", vinculando el término con la línea de medición, como hace el Alter Rebe.

תקוני הזהר י"ט א:י"ד-ט"ז 19a:14-16 Tikkunei Zohar

אלא בריש*הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדוניתא כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתים ניצוצא ההיא מחשבה כגונא דא מ. בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי מ סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרבה בגימט' עז"ר או זר"ע בההוא היכל זרע זרעין לתקונא דיליה המשר"ה בגימט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדת עוקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

26

חטי קרדנייתא

El Talmud menciona chitei kordenaisa, una especie de trigo; el Alter Rebe deriva botzina dekardinusa de esta palabra y dice que denota opacidad y negrura.

Pesachim 7a: פסחים ז, א

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ז, א.

27

ונשגב ה' לבדו

"Y solo D'os será exaltado en aquel día" (se dice nuevamente en 2:17); el Alter Rebe lo aplica a "yo soy el último", la revelación futura.

ישעיהו ב:י"א 2:11 Isaiah

ציני גבהות אדם שפל ויש רום אנשים ונשגב ה' לבדו ביום ההוא:

Las miradas altivas del hombre serán abatidas, y la arrogancia de los hombres será humillada, y solo D'os será exaltado en aquel día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ב, יא. יז.

PÁRRAFO 7

28 מגלה עמקות מני חשך

D'os "revela cosas profundas desde la oscuridad"; el Alter Rebe lo aplica a la Torá, que revela lo que oculta el tzimtzum.

איוב י"ב:כ"ב-22:Job 12

מגלה עמקות מני חשך ויצא לאור צלמות:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ממעמקים קראתיך הוי"ה

"Desde las profundidades te he llamado, D'os"; se cita junto con el versículo de Iyov para referirse a una revelación que proviene de las profundidades.

תהילים ק"ל:1-Psalms 130

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 לא שניתי

"Porque Yo, D'os, no he cambiado"; la Luz Infinita en Jojmá es tal como era antes del tzimtzum.

מלאכי ג':6-Malachi 3

כי אני ה' לא שניתי ואנכם בני יעקב לא כלייתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 יהי אור זו חכמה

"Que haya luz", del primer día, que el Alter Rebe identifica con Jojmá.

בראשית א':3-Genesis 1

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג. ראה לקו"ת בהעלותך לד, ג. והערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תשי"ד ע' 22.

32 שו"ה אור — אדם גדול מאד

El manuscrito 17 agrega las palabras arameas "lis din bar nash", "este no es un hombre [común]", en esta oración sobre Rav Yehudá.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 17 נוסף: "לית דין ברנש".

33 Amós llama al día de D'os "oscuridad y no luz"; el Alter Rebe emplea la expresión para los niveles medidos de la

cadena descendente de los mundos.

עמוס ה':18-Amos 5

הוי המתארים את יום ה' למחזה לכם יום ה' הוא חשך ולא אור:

¡Ay de vosotros, que deseáis el día de D'os! ¿Para qué queréis el día de D'os? Es tinieblas, y no luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

34 ארבעה אבות נזיקין

El comienzo de Nezikin: hay cuatro categorías principales de daños. El Alter Rebe las considera el lugar de las kelipot.

Mishnah Bava Kamma 1:1 א' קמא בבא קמא

ארבעה אבות נזיקין, השור והבור והמבעה וההכער. לא הרי השור כהרי המבעה, ולא הרי המבעה כהרי השור. ולא זה וזה, שיש בהן רוח חיים, כהרי האש, שאין בו רוח חיים. ולא זה וזה, שדרךן לילך ולהיך, כהרי הבור, שאין דרךן לילך ולהיך. הצד השונה שבהן, שדרךן להיך ושמירתן עליה. וכשהיך, חב המיזיק לשלם תשלומי נזק במיטב הארץ:

Hay cuatro causas principales de daño: el buey, el foso, la bestia que destruye los cultivos y el fuego. [La característica distintiva] del buey no es como [la de] la bestia que destruye los cultivos, ni [la característica distintiva] de ninguno de estos, que están vivos, es como [la del] fuego, que no está vivo; tampoco [la característica distintiva] de ninguno de estos, cuya naturaleza es salir y causar daño, es como [la del] foso, cuya naturaleza no es salir y causar daño. Lo que tienen en común es que ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

35 בלע המות לנצח

La profecía de que D'os tragará la muerte para siempre, aplicada aquí a la era de la resurrección.

ישעיהו כ"ה:8-Isaiah 25

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל הארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

36 ויקרם עליהם עור ובשר

En la visión de Yejezkel, los huesos secos se cubren de tendones, carne y piel; el Alter Rebe deduce que el cuerpo resucitado es plenamente físico.

יחזקאל ח':8-Ezekiel 37

וראיתי והנה עליהם גדים וכשר עליהם עור מלמעלה ורוח אין בהם:

Y miré, y he aquí que había tendones sobre ellos, y la carne subió, y la piel los cubrió por encima; pero no había aliento en ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סי' לו.

38 נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתייה

El Talmud dice que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida, y que los justos se deleitan con el resplandor de la Shejiná; el Alter Rebe aplica esto a los cuerpos físicos resucitados.

Berakhot 17a:12ב"א: ברכות י"ז א'

מְרַגְלָא בְּפֻמְיָה דְּרַב: לֹא כְעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִיִּם מְזִיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

39 עתידים צדיקים

El Talmud enseña que en el futuro se dirá "santo" delante de los justos, tal como se dice delante de D'os.

בבא בתרא ע"ה ב75 Bava Batra

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

PÁRRAFO 9

40 רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם

El Talmud dice que quienes tienen la Torá como ocupación, como Rabí Shimón bar Yojái y sus colegas, interrumpen su estudio para recitar el Shemá, pero no para rezar.

Shabbat 11a:8ח"א: שבת י"א א' ח'

וְאִם הִתְחִילוּ אֵין מְפַסְקִין, מְפַסְקִין לְקִרְיַת שְׁמַע. הָא תְּנָא לָקָה רִישָׁא אֵין מְפַסְקִין? סִיפָא אֲתָאן לְדַבְרֵי תוֹרָה. דְּתַנְיָא: חֲבָרִים שְׁהִיוּ עוֹסְקִין בְּתוֹרָה — מְפַסְקִין לְקִרְיַת שְׁמַע, וְאֵין מְפַסְקִין לְתַפְלָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: לֹא שֵׁנוּ אֲלֵא כְּגוֹן רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי וְחֲבֵירֵי שְׁתוּרְתָן אוֹמְנוֹתָן. אֲבָל כְּגוֹן אֲנִי, מְפַסְקִין לְקִרְיַת שְׁמַע וְלְתַפְלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

41 ויהי בישרון מלך

La Torá llama a Moshé "rey en Yeshurún"; el Alter Rebe aplica esta expresión al estudiante que es como un rey, no

un siervo.

Deuteronomy 33:5ה'ג: דברים

וַיְהִי בִישְׁרוֹן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחַד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, todas las tribus de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 צאנה וראנה

"Salgan y vean, hijas de Tzión": el versículo del maamar de Parshat Bereshit al que se remite al lector.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צָאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה כְּעֹטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

43 ופתיל פשתים בידו וקנה המדה

Yejezkel ve a un hombre con un cordel de lino y una caña de medir en la puerta del Templo futuro.

Ezekiel 40:3מ'ג: יחזקאל

וַיָּבִיֵּא אוֹתִי שָׂמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מֵרָאֵהוּ כְּמֶרְאֵה נֹחֶשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה מֶדְדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר:

Y me llevó allí, y he aquí que había un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del bronce, con un cordel de lino en la mano y una caña de medir; y estaba de pie en la puerta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 El Zóhar sobre Pekudei, citado aquí: a veces la medida es la caña y a veces la línea; de ahí que en la visión de Yejezkel aparezcan tanto un cordel como una caña.

ספר הזהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו Zohar, Pekudei 25:234-26:246
Ahora bien, hay una «vara de medir» y una «cuerda de medir». Todas las medidas de Ezequiel se hicieron con la vara de medir, mientras que en la obra del Tabernáculo todo se midió con la cuerda de medir.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

45 ארוכה מארץ מדה

Tzofar dice que la sabiduría de D'os tiene una medida más larga que la tierra; el Alter Rebe lo cita con respecto a la luz que está por encima de toda medida.

Job 11:9ט"ט: איוב

אַרְכָּהּ מֵאַרְצַּי מֶדֶה וְרַחְבָּהּ מִנֵּי־יָם:

Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב י"א, ט.

do de amor.

Deuteronomy 6:5 וְהָיוּ דְבָרֵינוּ:

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 מאד פיי בלי גבול

La nota remite a Likkutei Torah sobre Shelach (42c) y a otros lugares para la interpretación de meod como “sin límite”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שלה מב, ג ובכ"מ.

58 תשובה בחילא יתיר

El Zóhar dice que quienes hacen teshuvá ocupan un lugar al que ni siquiera los completamente justos pueden llegar, pues se acercan al Rey con un anhelo más intenso del corazón y una gran fuerza.

Zohar I, 129b זח"א קכט,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב. לקו"ש ח"י ע' 115. אגה"ת פ"ח. וראה באוה"ת מטות ע' א"רצו.

59 ביו"ד נברא עוה"ב

El Talmud enseña que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד מנחות כ"ט ב:

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

60 יפה שעה א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

61 יפה שעה א' בתשובה

Es mejor una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד':

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 19

62 אש אוכלה הוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ואתחנן ד, כד.

63 אש אוכלה הוא

“Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor”: el versículo que compara a D'os con el fuego.

Deuteronomy 4:24 דברים ד': כ"ד

כי Havayah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֵלָה הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 אני הו"ה לא שניתי

“Porque Yo, D'os, no he cambiado”: la creación extrae solo un destello y no lo modifica.

Malachi 3:6 מלאכי ג': ו

כי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא קִלְתֶּם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

65 שו"ה ממנו — ע"ד הארה

En el manuscrito del Tzemaj Tzedek hay aquí una glosa que pregunta cómo el fuego, uno de los cuatro elementos físicos, puede tener un poder ilimitado, e incluye una explicación; se trazó una línea sobre ella para marcarla para su eliminación.

LA NOTA DE KEHOT

בגובות"ק הצ"צ יש כאן הערה: איך יהי' באש מדי' יסודות הגשמיים כח בלתי גבול ומבאר, — והעביר קו סי' למחיקה.

PÁRRAFO 22

66 בכל מאדך

“Con toda tu fuerza (me'odeja)”; el Alter Rebe hace hincapié en la palabra “tu”: ilimitada en relación contigo.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 יותר — בכל מאדך מאד שלך

La nota remite a Likkutei Torah sobre Shelach (42c), donde “tu meod” se interpreta como algo que trasciende las

propias vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מב, ג. דרך מצותיך כבג, ב. קס, א ואילך. אוה"ת נ"ך כרך ג ע' אשלט. לקו"ש ח"ד ע' 1133 ובהערה לשם.

PÁRRAFO 23

68

רשפי אש

Los "destellos de amor son destellos de fuego": el amor ardiente de meod.

שיר השירים ח:6 Song of Songs

שִׁמְנֵי כַחוֹתָם עַל־לִבְךָ כַחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְכָּה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה רִשְׁפֶּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שְׁלֹהֲבָתֶיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

69

לא ע"ה חסיד

La nota de Kehot remite a Zohar III, 33b para estas palabras.

Zohar III, 33b זח"ג לג, כב

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ה. זח"ג לג, ב.

70

לא ע"ה חסיד ולא בור ירא חטא

Hilel enseña que un ignorante no puede temer al pecado y que un hombre sin instrucción no puede ser piadoso; el Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el alma necesita la mitzvá.

משנה אבות ב:5 Pirkei Avot

הוא ה"ה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הפי"ש למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מהקים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Solía decir: El rústico no teme al pecado, ni el ignorante es piadoso; ni el tímido puede aprender, ni el impaciente puede enseñar; tampoco se hará sabio quien se ocupa demasiado de los negocios. En un lugar donde no hay hombres, esfuérzate por ser un hombre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

71

כל האומר אין לי אלא תורה

Quien dice que no tiene nada más que Torá ni siquiera tiene Torá; el Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la mitzvá necesita el alma.

יבמות ק"ט ב:ד-ה'4-5 Yevamot

ערכי שליחיו — דעבדי שלוחי דוי. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנאי, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא:

"ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשייה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשייה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PÁRRAFO 26

72

צורה בצרור החיים

Avigail bendice a David para que su alma esté "atada en el vínculo de la vida"; aquí, las mitzvot, como vestiduras, atan el alma y la elevan.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרּוּר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיכָּיִה יִקְלָעָהּ כְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

73

בעבירה ג"כ מלפפתו

El Talmud enseña que una mitzvá va delante de la persona, mientras que una transgresión la envuelve y la conduce al juicio.

סוטה ג' ב:13 Sotah

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: כל העושה מצוה אחת בעולם הזה — מקדמתו והולכת לפניו לעולם הבא, שנאמר: "וההלך לפניך צדקך". וכל העובר עבירה אחת בעולם הזה — מלפפתו והולכת לפניו ליום הדין, שנאמר: "ילפתו ארחות דרךם יעלו בתהו ויאבדו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

ולאפשא לה בכל יומא

La introducción del Zóhar cuenta la mitzvá de esforzarse en la Torá, ocuparse de ella y hacerla fructificar cada día.

Sfar Hozar, הקדמה כ"ד:ר"ט-24:209-26:220 Zohar, Introduction

Y este es el sentido interior del texto: «Haya lumbreras en la expansión de los cielos». La omisión de la letra vav de la palabra emoroth (lumbreras) señala una unidad completa: que la luz negra y la luz blanca son solo dos manifestaciones de una luz indivisible. Lo mismo simbolizan la «nube blanca durante el día» y la «nube de fuego durante la noche» (Éxodo 13:21); las dos fases, el día y la noche, se complementan entre sí y forman un todo, con el fin —como leemos— «de alumbrar la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

"Los días de nuestros años son setenta años": cada día de

la vida es otra chispa del alma vital que debe refinarse.

תהילים צ"י:10 Psalms 90:10

ימי־שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואון כיינו חיש ונעפה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

76 ומצות הן במלי מצות המלך

Para las mitzvot como Maljut, "los mandamientos del Rey", la nota remite al lector a dos lugares de Likkutei Torah: el biur sobre "Vaydaber... Anochi" en Bamidbar (sección 2) y el maamar "Lema'an Tira" en Va'eschanan.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי במדבר ביאור לד"ה וידבר גוי אנכי ס"ב, ופי' ואתחנן ד"ה למען תירא. וראה לעיל לד, א.

77 נעוץ סופן בתחלתן

"Su final está encajado en su comienzo": el nivel más bajo, Maljut, está unido al más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 א"י: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

78 המגביה דהיו"ד אחר הה"א

La nota remite al maamar anterior, que este biur explica.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לד, ד.

79 שו"ה קיום — וביאור זה

El manuscrito 1223 agrega aquí la abreviatura nil'ad, "así me parece, según mi humilde opinión".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1223 נוסף: נלע"ד.

80 יהי רוא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים

El Zóhar sobre Vayeji explica que yehi alude a la atracción de luz desde la fuente oculta, yud-hei, hacia abajo, hasta la yud inferior del pacto; el Alter Rebe lo cita extensamente.

Zohar, Vayeichi 46:476-47:484 תפ"ד: ספר זוהר, ויחי מ"ו: תע"ו-מ"ו: תפ"ד

El texto continúa: «Bendito sea (Yehi) el nombre de D'os». La palabra yehi consta del nombre Kah y de la letra yod, e indica la continuidad entre ese lugar supremo e inescrutable, que es Kah, y el grado del pacto, que es la yod inferior.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

יהי רקיע

"Que haya un firmamento", que el Zóhar trae como ejemplo de la creación por medio de la palabra yehi.

Genesis 1:6 א"י: בראשית

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ראשית חכמה

"El comienzo de la sabiduría", entendido como el comienzo de la revelación, que solo puede ser un punto.

Psalms 111:10 תהילים קי"א:10 Psalms 111:10

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל־עשיהם תהלתו עמדת לעד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

רחובות הנהר

Shaul de Rejovot HaNahar, "los espacios amplios del río", entre los reyes de Edom; la frase se usa para Biná, el río ensanchado.

Genesis 36:37 ל"ז: בראשית

וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר:

Y murió Samlá, y reinó en su lugar Shaúl de Rejobot del Río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

El pasaje paralelo del Zóhar sobre Bereshit: yehi alude al misterio de Aba e Ima, que es yud-hei.

Zohar, Bereshit 5:28-38 ל"ח-כ"ח: בראשית ה:

1Las primeras 27 líneas de la traducción inglesa no corresponden al texto hebreo. La línea 28 del texto inglés corresponde al pasaje que comienza en la línea 5 del texto hebreo. Y D'os dijo: «Haya luz», y hubo luz. Desde este punto podemos comenzar a descubrir cosas ocultas relacionadas con la creación del mundo en detalle. Hasta aquí, la Creación se ha descrito en términos generales, y más adelante se repite la descripción general, de modo que tenemos una combinación de general-particular-general.2Es decir, según el sistema rabínico de hermenéutica, lo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

85

פינחס בן אלעזר הכהן

Pinjás, hijo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén, quien aplacó la ira de D'os con su celo.

Numbers 25:11 כ"ה: במדבר

פינחס בן־אלעזר בן־אהרן הכהן השיב את־חמתי מעל בני־ישראל בקנאו את־קנאתי בתוכם ולא־כליתי את־בני־ישראל בקנאתי:

«Pinjás, hijo de Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, ha apartado Mi ira de los hijos de Israel, al mostrarse celoso por Mí

entre ellos, para que Yo no consumiera a los hijos de Israel en Mi cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 בפינחס בן אלעזר הכהן

El comienzo del Zohar sobre la Parashá de Pinjás, que el Alter Rebe cita (con 215b y 236b) como fuente de la yud añadida al nombre de Pinjás.

Zohar, Pinchas 3:10-6:18ה"ה:י"ו-י"ח:י"ח פנחס גי' יו' י"ח

Es como un hombre que construye un hermoso edificio, pero al examinar los cimientos descubre que están inclinados y torcidos. El edificio en sí es bueno, pero con respecto a sus cimientos es malo, y por eso no se lo llama un edificio perfecto. Observa que si alguien es celoso por el nombre del Santo, bendito sea, aunque no esté capacitado para la grandeza, aun así la alcanza. En aquel momento Pinjás no estaba capacitado para la grandeza, pero, por haberse mostrado celoso por el nombre de su Amo, ascendió ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 יהי שם ה' מבורך

"Sea bendito el Nombre de D'os": el yehi mediante el cual la revelación llega a Maljut, llamada "Nombre".

Psalms 113:2ב"ב:י"ג קייג:ב"ב תהילים

יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם:

Bendito sea el nombre de D'os desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

88 צדיק יסוד עולם

"El justo es el fundamento del mundo": la segunda yud de yehi, Yesod.

Proverbs 10:25ה"ה:כ"ה משלי י'

כעבור סופה ואין רשע וצדיק יסוד עולם:

Cuando pasa el torbellino, el malvado ya no existe; mas el justo es fundamento eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 La nota de Kehot remite a Zohar, Pinchas 75:462-76:470 para estas palabras.

Zohar, Pinchas 75:462-76:470ה"ה:ע"ו-ת"ע:ב-ת"ע:ב פנחס ע"ה:ת"ע:ב-ע"ו:ת"ע:ב

PÁRRAFO 35

90 בוהר פ' ויחי (דרל"ב סע"ב)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' תרנב.

91 כמ"ש בוהר פ' פנחס

Se cita Likkutei Torah sobre Beha'aloscha junto con este pasaje del Zohar acerca de la mecha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ לקו"ת בהעלותך לד, ב.

92

כיון דאתאחד פתילה

El Zóhar sobre Pinjás (impreso en 3:219a, tal como lo cita el Alter Rebe): la luz de una lámpara, una vez que prende en la mecha, nunca permanece quieta, sino que oscila de un lado a otro. El Alter Rebe lo cita en relación con la mecha, por medio de la cual se sostiene la luz.

Zohar, Pinchas 16:115ו"קט"ו:פנחס ט"ו:ספר זוהר,

Respondió: Me has recordado una idea muy profunda que muy pocos conocen. Reflexionó un instante y lloró. Luego continuó: ¡Ay de la humanidad, que va de un lado a otro como el ganado, sin entendimiento! Esta sola cosa basta para distinguir las almas santas de Israel de las almas de los pueblos paganos. Las almas de Israel fueron talladas de la Lámpara Santa, como está escrito: «El espíritu del hombre es la lámpara de D'os» (Prov. 20:27). Ahora bien, una vez que esta lámpara ha sido encendida por la Torá ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

זאת תורת העולה

"Esta es la ley de la olá", la ofrenda de ascensión, cuyo nombre significa ascenso.

Leviticus 6:2ו"ב:ו' ויקרא

זו אֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֹלָה הוּא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּילָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תֹּקֵד בּוֹ:

Ordena a Aarón y a sus hijos, diciendo: Esta es la ley del holocausto: permanecerá sobre la leña del altar toda la noche, hasta la mañana, y el fuego del altar se mantendrá encendido por medio de ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

דלא כפי המק"מ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם בלקו"ת מסעי צה, ב ושם כי "ועי במק"מ שם ובסה"מ סי' צד . . מה שפי' ג"כ בזה באופן אחר קצת".

95

צדיק יסוד עולם

Estas palabras citan Proverbs 10:25; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 10:25ה"ה:כ"ה משלי י'

כעבור סופה ואין רשע וצדיק יסוד עולם:

Cuando pasa el torbellino, el malvado ya no existe; mas el justo es fundamento eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי י', כה.

96

שו"ה ה' — ולכן לפ"ז

El manuscrito 1223 añade un paréntesis: este nivel puede compararse con "En aquel día Él será", que es superior al nivel en que Maljut recibe de la vav, que es el Nombre Ha-vaia; pues yehi shem significa el nivel de yihyeh.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1223 נוסף אחר תי' ה': "וי"ל דבחי זו ע"ד מ"ש ביום ההוא יהי שזהו יותר נעלה מכשמקבלת מבחי' ו' שזהו ש' הוי' כי יהי שם כו' היינו בחי' יהיה)".

PÁRRAFO 36

97

בפי שלח

La nota identifica la referencia del propio texto: el maa-mar sobre "Y será para ustedes como tzitzit" se encuentra en Likkutei Torah sobre Shelaj (45d); el texto señala que trata del fuego de la yud y del fuego de la hei.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מה, ד.

98

והיה לכם לציצית

"Y será para ustedes como tzitzit": el versículo del maa-mar de Shelaj al que se remite al lector.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולתארתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וישב ה' מלך לעולם

"D'os se sentó como Rey para siempre": la realeza en la postura de estar sentado.

תהילים כ"ט:י" Psalms 29:10

ה' למבול יָשָׁב ויָשָׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

אין ישיבה בעזרה

El Talmud enseña que nadie puede sentarse en el patio del Templo, excepto los reyes de la casa de David.

יומא כ"ה א:ר' Yoma 25a:6

אמר אביי: שמע מינה לשכת הגזית חציה בקדש וחציה בחול, ושמע מינה שני פתחים היו לה, אחד פתוח בקדש, ואחד פתוח בחול. דאי סלקא דעתך בולח בקדש — יקן יושב במערבה? והאמר מר: אין ישיבה בעזרה אלא למלכי בית דוד בלבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 161b כסא, ח"ג

LA NOTA DE KEHOT

יומא כה, א. ח"ג כסא, ב.

PÁRRAFO 37

101

באשה קראו מושב

El Talmud señala que, con respecto a una mujer, la Escri-

tura emplea la palabra moshav, "asiento".

פסחים ג' א:י"ב-Pesachim 3a:12-13

תניא דבי רבי ישמעאל: לעולם יספר אדם בלשון נקיה, שהרי בנב קראו "מרכב", ובאשה קראו "מושב". ואומר: "ותבחר לשון ערומים". ואומר: "ודעת שפתי ברור מללו". מאי "ואומר"? וכי תימא: הני מילי בדאורייתא, אבל בדרבנן לא — תא שמע: ואומר "ותבחר לשון ערומים". וכי תימא: הני מילי בדרבנן, אבל במילי דעלמא לא — ואומר "ודעת שפתי ברור מללו".

En la academia de Rabí Ismael se enseñó que el hombre siempre debe hablar con un lenguaje limpio, pues el pasaje llama (Lev. 15:9) silla de montar al asiento de un hombre zav, y (ib.) asiento al de una mujer zav. Este principio también se apoya en el siguiente pasaje (Job 15:6): «Para que escojas el lenguaje de los prudentes». Y también en otro pasaje (ib., 33:3): «Y mis labios expresan claramente el conocimiento». ¿Por qué cita todos estos pasajes [acaso no basta el primero]? Tal vez dirás que esto ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ג, א.

102

המלך עומד . . ואגוסטוס יושב

Se cita Or HaTorah sobre Beshalach (p. 666) como fuente de esta parábola de Augusto.

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר ר"פ כג. ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרסו.

103

המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב

La parábola del Midrash en la que el rey permanece de pie mientras Augusto, el gobernante superior, está sentado.

שמות רבה כ"ג א:א' Shemot Rabbah 23:1

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתיישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ... «Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar» (Éxodo 15:1). «Entonces [az] Moisés... cantó»: acerca de esto está escrito: «Tu trono está establecido desde antiguo [me'az]; [Tú existes desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Rabí Berejía dijo en nombre de Rabí Abahu: aunque «Tú existes desde la eternidad», Tu trono no estaba establecido y no eras conocido en Tu mundo hasta que Tus hijos cantaron un cántico. Por eso ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 38

104 וישב ה' מלך לעולם

"D'os se sentó como Rey para siempre", el estado que resulta de la elevación de Maljut.

Psalms 29:10: תהילים כ"ט:י

ה' למבול יָשָׁב וישב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 רגליה יורדות

Mishlei habla de pies que "descienden a la muerte"; aquí, que Maljut esté sentada significa que sus pies no descenden.

Proverbs 5:5: משלי ה':ה

רגליה ירדות מֹות שָׁאוֹל צִדְדֶיהָ יִתְמָכוּ:

Sus pies descenden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies".

Isaiah 66:1: ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ דָּהֵם רַגְלִי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

PÁRRAFO 39

107 מבואר במ"א ע"פ אז ישיר

La nota sitúa el maamar sobre "Az Yashir" al que se refiere el texto en Likkutei Torah sobre Chukas (63a).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי חוקת סג, א. וראה שער האמונה לאד"א לג, ב.

108 אז ישיר

"Entonces Moshe y los hijos de Israel cantaron": el versículo del maamar en el que estos asuntos se explican extensamente.

Exodus 15:1: שמות ט"ו:א

אֲזַיִשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת הָאֵלֹהִים וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לַהֲוָיָה כִּי-גָאֹה סוֹס וָרִכְבוֹ רָמָה בְּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

המשפילי לראות

"Quien se digna mirar hacia abajo, en el cielo y en la tierra": la segunda mitad del versículo, leída como la revelación de la Torá.

Psalms 113:6: תהילים קי"ג:ו

הַמְשְׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

למטר השמים תשתה מים

La tierra "bebe el agua de la lluvia del cielo"; por eso, la Torá Oral recibe de la Torá Escrita.

Deuteronomy 11:11: דברים י"א:יא

וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעֹת לְמִטְרַת הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה-מֵמֵי:

pero la tierra a la que vais a pasar para poseerla es una tierra de montes y valles, y bebe el agua de la lluvia del cielo cuando descende;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יא.

111

מנא הני מילי דאמר קרא

La pregunta recurrente del Talmud: "¿De dónde se sabe esto? Pues el versículo dice...", que muestra cómo la Torá Oral se nutre de la Escrita.

Shabbat 24b:6-7: שבת כ"ד ב:ו-ז

גַּמְי' מַאי טַעְמָא? לְפִי שְׂאִין שׁוֹרְפִין קִדְשִׁים בְּיוֹם טוֹב. מִנְהֵי מִיּוֹ? אָמַר חִזְקִיָּה, וְכֵן תֵּנָא דְּבִי חִזְקִיָּה, אָמַר קְרָא: "וְלֹא תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד בִּקְרָ וְהַנּוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד בִּקְרָ". שְׂאִין תִּלְמוּד לּוֹמֵר "עַד בִּקְרָ!" מַה תִּלְמוּד לּוֹמֵר "עַד בִּקְרָ" — בָּא הַתּוֹב לִיתֵן לוֹ בִּקְרָ שְׁנֵי לְשָׁרִיפְתּוֹ. אֲבֵי אָמַר, אָמַר קְרָא: "עוֹלֹת שֶׁבֶת בְּשֶׁבֶת" — וְלֹא עוֹלֹת חוּל בְּשֶׁבֶת, וְלֹא עוֹלֹת חוּל בְּיוֹם טוֹב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כד, ב. וש"נ.

112

שמע ישראל

"Escucha, Israel": el amor que surge de escuchar y contemplar.

Deuteronomy 6:4: דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֹהִים אֶחָד: Havayah אֶלְקִינוּ Havayah אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ואהבת כו' ובכל מאדך

"Y amarás... con todas tus fuerzas": incluso este amor surge de escuchar.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

עין בעין יראו

“Verán ojo a ojo” cuando D'os haga retornar a Tzión: una revelación tan directa como la vista.

ישעיהו נ"ב:ח"8: Isaiah 52:

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו קשוב ה' ציון:
¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues
verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

שו"ה ראה — ממש עין בעין יראו וגו'

El manuscrito del Tzemaj Tzedek añade que HaMagbihi también puede entenderse a partir del maamar sobre tzitzis: la Comunidad de Israel es llamada ishah, esh hei, y recibe de ish, esh yud (Jojmá), por medio de los 248 mitzvot positivos, que son la mecha; HaMagbihi eleva la hei por medio de la yud.

LA NOTA DE KEHOT

בגזכתי"ק הצ"צ נוסף: "עוד יובן ענין המגביהי עפ"מ"ש (כפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית) במ"א בענין שכנס"י נק' אשה אש ה' כי מאיש לוקחה זאת הוא בחי' אש יו"ד שכדי שיהי' בכנס"י בחי' אש ה"א ממטה למעלה ואל אישך תשוקתך הוא נמשך מבחי' אש יו"ד חכמה ונמשך מבחי' איש הוא ז"א רמ"ח מצות רמ"ח איברין כו' שע"י רמ"ח איברין שנמשך הטפה מהמוח כו' ע"ש וזהו ענין הפתילה רמ"ח מ"ע שבו ועל ידו נמשך האור אש יו"ד שע"י תהי' כנס"י בבחי' אש ה', וזהו המגביהי שמגביהי ה"א בחי' אש ה' ע"י היו"ד הוא בחי' הפתילה שממשיך בחי' אש יו"ד כו". בב"ב 766 נוסף [המאמר שם רשום שהוא משנת תקצדיק]: "ולכן נאמר ג"כ משפילי ביו"ד בסוף התיבה כי המשכה זו ע"י יו"ד עילאה כו' בשמים ובארץ היינו ג"כ בזו"נ אך ההמשכה ראשונה ע"י המצוה הוא עדיין בבחי' ימינו תחבקני אבל ע"י (?) הוא אור הגילוי בפנימיות, וז"ש מקימי מעפר דל היא המלי שנקי דלית מאשפות ירים אביון הוא יסוד שנקי אביון להושיבי עם נדיבים שנעשה היסוד בחי' יו"ד כמו יו"ד דח"ע וע"י מושיבי עקרת הבית שנמשך היו"ד בבחי' מלי כנ"ל, והי' יודי"ן יש כאן בסופי תיבת המגביהי המשפילי מקימי להושיבי מושיבי כנגד ה"פ אור שנאמר במעשי"ב שגנוזו לצדיקים היינו בחי' צדיק וצדק ואז נעשה מצדק צדקה הנ"ל, ועמ"ש במ"א בענין בקר דיוסף כו' וד"ל". [מוגה היטב מגוף הביכיל ש"ר [= של רבינו].



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak